

V
I
R
G
E
N
de
B
I
S
I
L
A



Sra.
de
la
I
S
L
A
de
Fdo.
P
O
O

LA GUINEA ECUATORIAL

Revista mensual gráfica.

Marzo-Mayo 1969

Año LXVII N.º 1632

la guinea ecuatorial

REVISTA MENSUAL PUBLICADA
POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL
IDO. CORAZON DE MARIA

FUNDADA EN 1903

Núm. 1,632

**Santa Isabel, Marzo—Mayo
de 1969**

Depósito Legal—F. P. 10—1959.

Sumario

	Págs.
Cartas a Guinea Ecuatorial.....	34
La opinión de Guinea Ecuatorial: Juventud y Matrimonio.....	38
Editorial: La amistad entre los pueblos.....	45
Estudios:	
Los Carpinteros del bosque, por <i>Aurelio Basilio, C. M. F.</i>	49
La Compañía de Corisco en el siglo XVIII, por <i>Ramón Perramón C. M. F.</i>	60
Mitología bubi, por <i>Amador Martín del Molino C. M. F.</i>	69
Hombres de Guinea: El Ilmo. Sr. D. Salvador Nsamiyo, por <i>Félix Okenvé Ebang.</i> ..	76
De nuestros corresponsales:	
Desde Ebebiyín, por <i>Manuel Pérez C. M. F.</i>	79
La evolución agrícola de Santo Tomé, por <i>José María Vilá</i>	83
Africa:	
Progreso cultural y económico.....	84
Movimiento cristiano.....	90
Del mundo negro.....	96
Información Nacional.....	100
Página bilingüe.....	104

PORTADA

Cada día aumenta entre los bubis
la devoción a Ntra. Sra. de la Isla,
que ellos llaman Bisila.

SUSCRIPCION

Al año: Ordinaria	150 pesetas
De bienhechores	200 »
Número suelto	15 »

Cartas a Guinea Ecuatorial

Por un humanismo guineano

R.P. Director: El primero de Abril de 1966, tuvo lugar en Dakar (República del Senegal), el primer Festival de Artes Negras. Hombres de cultura del mundo negro, vinieron del Africa Negra y de las dos Américas y se encontraron en Dakar, al que asistieron además representaciones de los países del mundo entero. Allí cada país africano de los que asistieron presentaba sus mejores artistas de todos los espectáculos celebrados y naturalmente no faltaron los países que encierran el gran grupo BANTU al que pertenecemos.

Cabe poner de relieve que este primer Festival Mundial de Artes Negras no fue un simple acto como cualquiera podría imaginar; es decir un simple encuentro folklórico sino al contrario fue uno de los nudos de la historia de Africa de nuestro siglo. Para consolidar en el aspecto cultural y no en el aspecto político los dos grandes movimientos que funcionan desde hace mucho tiempo, significándose el «redescubrimiento de la cultura africana» para realzar también la raza negra, comenzase todo por la rehabilitación de la personalidad negro-africana. En resumen, se trataba en aquel encuentro que el Africa Negra adquiriera puesto en las grandes civilizaciones del mundo, para construir el Humanismo Universal de nuestro tiempo.

El espíritu que animó a los países negros a encontrarse en Dakar es el siguiente: Desde los tiempos de las primeras escrituras, se habla de Africa Negra, tanto en la Santa Biblia como en la poesía de Homero y por historiadores antiguos como Herodoto, Diodoro de Sicilia.. afirmando que los negros son los más antiguos de

los hombres. Ellos crearon las Artes y los Cultos religiosos. Con estas afirmaciones, los intelectuales del Africa Negra se afanan en reivindicar lo que perdieron desde siglos y siglos.

Y al decir que por pertenecer al grupo BANTU no hemos de estar preocupados de perder nuestras tradiciones, no queremos decir con esto que nos crucemos las manos como si la literatura tradicional oral nuestra cayera del cielo como maná, sino que hemos de esforzarnos en buscar maneras de localizarla. Por esto merecen agradecimiento y felicitaciones todos los pintores y músicos guineanos que interpretan cada vez más por su propia iniciativa los colores y las impresiones locales a través de sus artes.

Parece que tenemos, no sólo en nuestra República de Guinea Ecuatorial, sino en todos los países del Africa Negra, algo idéntico a lo que pasó en los siglos XIV y XV: el gran movimiento que se llamó HUMANISMO. Como nos lo enseña la Historia Universal, Humanismo era un movimiento intelectual caracterizado por el gran deseo de conocer todo lo que dijeron los ancianos y compararlo con lo que uno sabe por sí, a fin de comprenderlo mejor. Era pues la unión entre el respeto de la Antigüedad y el espíritu de crítica.

Para terminar, ruego a los intelectuales y hombres de buena voluntad de Guinea Ecuatorial, y en particular a los Misioneros Católicos y Evangelicos y quienes tienen más contactos con todas las clases de personas que colaboren con nosotros, a fin de tomar una disciplina de los alfabetos y

diptongación de cada lengua vernácula de nuestro país. Siendo eso la única razón de nuestro retraso en esos estudios respecto a otros países del África Negra, de allí procede también la falta de soltura y vocabulario de nuestros jóvenes guineanos en sus lenguas vernáculas respectivas. ¿No sería una vergüenza y casi insulto que tal joven no comprenda su idioma natal? Aunque conocemos algunos que se hacen orgullosos cuando les interpretan sus propias lenguas.

Para nosotros, «Nunca es tarde para empezar», mientras otros países africanos empezaron a comprender su idioma natal? Aunque a leer y a escribir sus dialectos hasta que llegaron a coger así íntegramente las fábulas, cuentos e historias de sus países sin mo-

dificación alguna de traducción; porque traducir una costumbre o tradición en otro idioma, necesita entonces un equipo de hombres idóneos del dialecto de origen, más algunos técnicos de lenguas, para evitar el confusionismo y mala interpretación.

Tengamos en cuenta que para esa labor se debe tener prisa, por la fuerte razón de que la mayoría de los ancianos van yendo hacia el otro mundo. Siendo ellos los verdaderos archivos de la historia africana pasada, según como lo dijo un escritor africano: «Cuando muere un Viejo de África, desaparece un archivo de secretos nuestros.»

Agustín Mañana Abaga (Presidencia)

Santa Isabel, enero de 1969.

EL DESARROLLO SOCIAL

Rdo. Padre:

He elegido este tema porque no he encontrado, desde mi punto de vista, otro más importante, porque creo sinceramente que el hecho más significativo de los tiempos modernos, con el que debemos contar, ante todo, para cualquier estudio de la realidad social y cualquier modo de asimilar con sentido de responsabilidad, es precisamente éste: El de la existencia de un DESARROLLO SOCIAL que marca oblicuidad al curso del mundo y que nos plantea a todos los más grandes interrogante, y, por consiguiente, las más graves opciones de fondo.

Para ello pretendo asociarles desde el primer momento a mi preocupación, y les voy hacer seguidamente un planteamiento muy directo para mostrarles la realidad social sin necesidad de utilizar muchos razonamientos, porque, como se ha dicho certeramente, los fenómenos sociales se muestran, no se demuestran. Si son evidentes valen por sí solos, como axiomáticos, y si no se aceptan por su evidencia, es que todavía no están socialmente activados, no tienen aún suficiente vigencia y no valen, para ello, como sociales.

Ortega y Gasset decía en 1.931: Desde hace sesenta años el más enérgico factor de la historia universal es el magnífico movimiento ascensional de las clases obreras. Se trata de un desarrollo tan profundo y sustancial que tiene la grandeza incontenible de los hechos, geológicos. Todo desarrollo tendrá que ir, a la postre, inscrito dentro de ese formidable flujo que tiene que contar con él y aceptarlo como se acepta el avance de nuestro sistema solar hacia la constelación.

El concilio Vaticano II no se limita solamente a señalar el hecho de que existe un desarrollo que causa una profunda transformación en las estructuras y en las instituciones de los pueblos.» Del terreno puramente de la Ley que se distingue de los reales derechos, salta al de las ideas y afirma que de «toda esta verdadera metamorfosis social y cultural que se está operando «surge» una clara conciencia sobre la excelsa dignidad de la persona humana...» «que esta dignidad personal reclama la superioridad del hombre sobre las cosas»; alega para ello «derechos universales e inolvidables» y «exige que se facilite

al hombre todo lo que este necesita para vivir una vida verdaderamente humana». Reconoce que para realizar estos objetivos «habrá que proceder a una renovación de espíritus y a profundas reformas de la sociedad, pero que el espíritu de Dios no es ajeno a esta evolución» y que debemos dar por seguro que «el hombre contemporáneo camina hoy hacia el desarrollo de su personalidad y hacia el descubrimiento y afirmación creciente de sus derechos».

A este problema del desarrollo social le ha estado pasando en muchas mentes algo de lo que acabo de decir y por eso quiero someterlo a una reflexión objetiva. A continuación haré unas consideraciones valorativas para tratar de atisbar el futuro.

Tanto en el campo de la sociología como en el fisiológico, e incluso en el teológico, y asimismo en el de la economía y en el de las ciencias históricas, parece que la gran mayoría de los científicos y de los pensadores aprecian claramente la existencia de un desarrollo social, considerándola como una constante histórica que llega y recalca en nuestros tiempos a través de sucesivas etapas.

Una consideración más atenta del desarrollo histórico nos llevará también a la conclusión de que este desarrollo social no pertenece sólo al cuadro de los hechos meramente biológicos, sino que representa en sus dimensiones personales, un verdadero hecho moral, de algún modo ligado a una efectiva libertad de la persona, a un reconocimiento cada vez más perfecto de la dignidad humana en todos los órdenes.

Otro de los caracteres del desarrollo social, que a mi juicio debe señalarse, es el de ser cada vez más amplio. Del orden económico, donde presentó sus peticiones más urgentes saltó al orden cultural y social en busca de una dignificación de la personalidad que se sentía profundamente humillada a causa de la ignorancia y apartamiento propio de la división en clases. Del cultural y social pasó al terreno político, como una natural prolongación de sus exigencias, y del orden político ha venido a saltar últimamente, al orden religioso, que es donde la personalidad presenta su reclamación más pura y firme en

nombre del indeclinable principio de la libertad de las conciencias.

Se está operando, ciertamente, como dice el Concilio, una verdadera transformación en las cosas, en las ideas y en los espíritus. Y esto es porque, ciertamente, las cosas no se mueven al azar; es porque existe ciertamente este desarrollo social cuyos caracteres he tratado de darles a conocer con la mayor objetividad, a fin de que puedan medir su importancia y apreciar su significado.

Viene aquí muy bien aquella magistral enseñanza de Pio XII citado por Juan XXIII en su encíclica «Paz en la Tierra»: *«No en la revolución, sino en una evolución bien planteada se encuentra la salvación y la justicia. La violencia nunca ha hecho otra cosa que destruir, no edificar; encender las pasiones, no aplacarlas. Acumulando odios y ruinas, no sólo no ha logrado reconciliar a los contendientes, sino que a hombres y partidos los ha llevado a la dura necesidad de reconstruir lentamente, con un trabajo que no puede pesarse, sobre los deshechos amontonados por la discordia, la vieja obra destruida»*.

Lo que nos viene a decir Pio XII, es que tratemos por todos los medios a nuestro alcance, de que desaparezcan, de una vez, las revoluciones como hechos sociales, de que condenemos todas las violencias. Pero también nos dice—viendo la otra cara del problema—que para lograr esto hace falta un desarrollo bien planteado. Afirmar sobre bases sólidas la convicción de que es posible y aconsejable el proponer y conseguir transformaciones radicales en las estructuras sociales, sin necesidad de recurrir a la subversión o a la amenaza.

Tengo por cierto, que este derecho de participación social, solamente podrá penetrar de una manera decisiva si se consigue este cambio de mentalidad que el Concilio de Vaticano II considera necesario para la nueva edificación del mundo. Un cambio de mentalidad social no es ciertamente, labor de un día ni tampoco tarea fácil. Supone una transmutación de valores, una auténtica promoción de conceptos; una verdadera y nueva axiología.

En el orden social, se ha dicho con razón, como indiqué antes, que el fenómeno más importante que se ha presentado en los últimos decenios es el de la aparición de la nueva estructura profesional de la sociedad, como consecuencia del progreso tecnológico. Con las nuevas técnicas, el número de profesionales aumenta de tal modo y se diversifica en tantas direcciones, que la sociedad está como prendida por una amplia red de dedicaciones profesionales de la que nunca podrá salir porque solamente de este modo se puede conservar la existencia y proseguir su perfeccionamiento.

Nos ha tocado vivir el tiempo presente para dominarlo y establecerlo como base de partida de futuras conquistas. No podemos ni debemos tener ningún complejo de inferioridad ante los hechos. Si nos ins-

talamos en el desarrollo social, tengo la firma convicción de que avanzaremos por unas líneas de marcha que abran paso a la historia. La conciencia de las dificultades no debe reducir a menos este convencimiento ni paralizar su fuerza. El desarrollo social es tradición, y el progreso de la dignificación de la persona ha llegado a un punto de madurez en el que todos estamos llamados a participar, colaborando en la configuración de un futuro que ya se inicia, en nuestras propias manos, bajo el signo ético y urbanístico de la más fecunda y entrañable solidaridad social.

por Laureano Ndongo Ayetebe

Consejo de la República.—

Santa Isabel

VIGILANCIA SOBRE LAS COSTUMBRES

Estimado Padre Director:

Le propongo que se publique en su revista algún artículo contra el libertinaje que hoy reina en las costumbres de nuestros pueblos. No deberíamos olvidar lo bueno de nuestros mayores, y nuestros mayores vigilaban continuamente por la moralidad de las costumbres.

No podemos consentir que nuestros pueblos se hundan en los vicios, desapareciendo así la población. Principalmente quiero llamar la atención sobre las chicas que andan con hombres antes de casarse, sobre los chicos que sin ningún respeto moles-

tan a las chicas, sobre las mujeres que con facilidad cometen adulterios, sobre los divorcios, los abortos...

¿No sería muy conveniente que se instituyera en cada poblado una Junta de Vigilancia de buenas costumbres con sus normas establecidas que siguiera así la tradición y buena gestión de las antiguas juntas de ancianos? El cambio actual hacia la total libertad es muy brusco y cualquiera ve que está resultando contraproducente.

Atentamente le saluda

Gregorio Bobepari. (Batoicopo)

La opinión de Guinea Ecuatorial

JUVENTUD Y MATRIMONIO

Un sondeo de opinión efectuado entre doscientos jóvenes de ambos sexos, 120 de la ciudad de Santa Isabel y los restantes de un pueblo de la Isla, nos permite presentar de algún modo cual es el pensamiento de la juventud actual de Guinea sobre el principal problema de su vida: el matrimonio. De intento evitamos realizar nuestro sondeo mediante solas preguntas, para no provocar respuestas ideales y falseadas. Pedimos más bien la crítica de un artículo aparecido en un diario. Nuestro propósito, el de un sencillo sondeo sin estadísticas ni porcentajes, creemos que ha sido logrado. En las opiniones manifestadas se advierte que la mayoría de los jóvenes de la ciudad optan por el cambio de la mentalidad y de las estructuras antiguas mientras que los del pueblo siguen aferrados a las concepciones de sus mayores. Agrupamos las opiniones presentadas en tres apartados: hechos, ideas y propuestas.

HECHOS: *Casi todos los jóvenes constatan el hecho de una gran crisis actual en las relaciones entre el hombre y la mujer. Esta crisis la atribuyen a las siguientes causas: 1ª al momento actual de cambio entre lo antiguo y lo nuevo, 2ª a la costumbre tradicional de la dote o nsua, que hoy resulta contraproducente, 3ª a la intervención de los familiares que no permiten la libre elección y 4ª a las modas actuales de erotismo llegadas de Occidente. He aquí algunas opiniones acerca de estas causas.*

El cambio actual.

1. «La juventud guineana actual pasa por una crisis; pues está olvidando las antiguas costumbres de sus antepasados y se lanza a seguir ideologías nuevas,

«Antiguamente el matrimonio tenía sus normas y era severamente castigado el que las quebrantase. La juventud actual ya no ve ninguna norma valedera y no recibe ningún castigo al faltar a la moral»

Una joven de ciudad.

2. «La juventud guineana por un lado se ve inclinada a seguir las antiguas tradiciones y por otro desea al mismo tiempo acomodarse al ambiente moderno y como consecuencia se queda ofuscada ante estas dos tendencias».

Un joven de ciudad.

La dote.

1. «Antiguamente los hombres y las mujeres se casarían, a pesar de la dote, por conveniencia y amor, y no había mujer alguna dedicada a la soltería como por desgracia tanto abunda ahora. Es ahora cuando los padres apetecen el dinero como nunca y venden a sus hijas al mejor comprador, al que ofrezca más dinero; con lo cual ya no se busca directamente la felicidad del hogar de la hija. Por eso los jóvenes dicen ahora con frecuencia: «Igual da que te marches de mi casa; ya me devolverán mi dinero». Total que apenas se casan: hoy se compran.

Muchos padres obligan a sus futuros yernos a entregar pronto el dinero y tardan en entregar después a su hija. Muchos jóvenes están pendientes de casar por no haber completado la dote que llega a veces hasta las 50.000 pts., cosa que en Guinea es un verdadero abuso.»

Un joven.

2. «Hoy día las jóvenes guineanas no se casan a gusto, sino que han de esperar a que su padre, por ambición de dinero, la venda al que más dé, por lo que tienen que sufrir mucho cuando desean casarse con otro, incluso hay casos en que llegan a perder la vida de disgusto. No hay peor cosa que habiéndose enamorado de una persona, después los padres interrumpen este amor por intereses propios».

Un joven

3. «Lo que pasa es que la mujer guineana no se ha despertado para darse cuenta de que no debe ser vendida como cacao o

café y por eso, si no hay dote, la mayoría se separan de sus maridos, aun sin excusa alguna, por la sencilla razón de que, como dicen, «no diste nada a mi padre».

Un joven

La intervención de los padres

1. «La mayor parte de los casamientos actuales parecen pequeñas guerras a causa de las ambiciones de los papás que se consideran como segundos compañeros de la chica con la cual se casa su hijo».

Un joven

2. «Muchos errores se cometen por lo siguiente: Llega el momento en que te pretende un joven. Este se presenta ante tus padres y estos se oponen al matrimonio. Entonces una es capaz de cometer cualquier error y, cuando ya se ha cometido, el chico te abandona y ya no hay nadie que se case contigo».

Una joven.

3. «El matrimonio de los jóvenes depende del acuerdo de los familiares de ambas partes y este acuerdo nunca llega. Sabemos que si ambas familias no se quieren, no puede haber matrimonio y, si lo hay, no podrá dar buen resultado».

Un joven

El erotismo occidental de moda

1. «Muchos jóvenes piden no una unión sagrada sino una unión de concubinato ya que por su naturaleza el amor sexual es breve».

Un joven

2. «La prostitución parece adquirir cada vez mayor progreso hasta el extremo de que algunas personas llegan a sentirse culpables si no se acuestan con nadie».

Un joven

3. «Los matrimonios actuales duran poco en la Guinea por motivo del «yeyeismo» occidental que valora el instinto animal hasta el punto de considerarse ella «mujer de todos los

hombres» y él «hombre de todas las mujeres»: algo similar a los antropomorfos.

Un joven

4. «En muchos de los matrimonios actuales no hay amor a la mujer, sino un querer vivir mejor económicamente. Casi todos pretenden casarse con personas ricas para aprovechar sus bienes; por eso si se acaban estos, se divorcian y buscan otro hombre u otra mujer. Y por esto la Iglesia está más contenta con el matrimonio de personas humildes que mutuamente reconocen sus amores sencillos, al contrario de esos «epulones» que en el interior de sus corazones no tienen ni la mitad del amor que conviene para un matrimonio santo».

Un joven

5. «Otra manifestación de la corrupción actual en las costumbres sexuales es el deseo que tienen las mujeres de realizar gustosamente el aborto».

Un joven

6. «Las mujeres generalmente somos dóciles al casarnos: son los hombres los que nos llevan al matrimonio. Es inexplicable por qué, después de ser ellos los que nos llevan al matrimonio, nos maltratan con violencia por cualquier motivo».

Una joven

7. «Los jóvenes de ambos sexos toman las relaciones sexuales como objeto de diversión: es el «yeyeismo».

Una joven

IDEAS: *Una gran parte de los jóvenes que nos han escrito lamenta la corrupción actual de Guinea Ecuatorial, corrupción que por otra parte, no es sólo de Guinea sino de todos los rincones del mundo, como consecuencia, entre otras causas, de la supervaloración que los filósofos y ciertos teólogos han dado a lo que hemos heredado de los animales. La mayoría aboga por el matrimonio cristiano como el cauce verdaderamente humano para el amor. Una minoría no está conforme con todo lo que propone la Iglesia y algunos piden que se dé curso al amor, libre de reglas y tabús, como lo más auténtico y beneficioso a la población futura.*

Sobre el matrimonio cristiano.

1.— «Los jóvenes no deben olvidar las normas propuestas por la Iglesia, ya que el progreso social y espiritual de la juventud actual de Guinea hay que reconocer que se debe a la Iglesia».

Una joven.

2.— «La sustitución de una cosa anticuada por otra nueva resulta siempre dificultosa y puede traer consecuencias agradables y desagradables. Acabamos de adentrarnos en una nueva etapa, superior incluso a lo que podía imaginar un buen previsor. Los que cegados en la mentalidad tradicional no quisieran darse cuenta del cambio actual obrarían contra sí mismos, pues los jóvenes de una nación nueva han de florecer para una generación nueva. El matrimonio íntimamente ligado con la Santa Madre Iglesia y encomendado así por nuestro Señor Jesucristo, como uno de los primordiales sacramentos, debe contraerse mediante libre elección y consentimiento mutuo de los novios, sin intervención del dinero, de lo contrario al joven le atacarán remordimientos por la cantidad desembolsada, mientras a la joven le será difícil la obediencia y la paz con un cónyuge que no ha sido de su agrado. A tiempos modernos, cosas también modernas. Lo anticuado no traerá en lo moderno sino consecuencias funestas: matanzas, odios, incompreensión en el hogar y por consiguiente, la carencia de felicidad».

Un joven.

3.— «La poligamia tradicional y el libertinaje sexual son las dos lacras para una vida sexual sana en Guinea. Para la futura generación los jóvenes son considerados como los personajes predilectos. Pero si persisten la poligamia tradicional y el libertinaje sexual no caminaremos ni un sólo paso hacia la sociedad sana que todos anhelamos actualmente».

Un joven.

4.— «Actualmente reina más la promiscuidad que el matrimonio, lo cual no está bien, porque a ninguna persona le gustaría comprar un zapato usado por otro. Los matrimonios que se contraen después que la mujer haya llevado una vida desordenada nunca terminan bien; alguno de los cónyuges suele cansarse y vuelve a llevar su vida mundana».

Un joven.

5. «A mi modo de ver, a Dios no se le puede rectificar. Jesucristo, como Dios, ha impuesto el matrimonio, y por lo tanto ningún hombre lo puede quitar. Para que haya matrimonio, como dicen los curas, ha de haber amor. Cuando dos jóvenes se casan queriéndose, la felicidad puede ser total, si al mismo tiempo cumplen las cosas que les impone la Iglesia».

Una joven

Sobre algunas reglas de la Iglesia

1. «La población de Guinea puede estar conforme con la Iglesia por considerar la relación conyugal como unión sagrada, pero no está conforme con la Iglesia en algunas de sus reglas y prohibiciones, las cuales no favorecen el aumento de población. De mi parte estoy conforme con la Iglesia, siempre que sus reglas sean asequibles».

Un joven

La norma suprema es tener hijos

2. «Guinea Ecuatorial necesita más habitantes, por lo cual debe haber «libertad» en las relaciones amorosas, es decir en cada caso vea el hombre cómo podrá tener más hijos. Y no me explico por qué esto no es cristiano.»

Un joven

PROPUESTAS: *Consecuentes con sus ideas, los jóvenes actuales de Guinea, piden que comience a establecerse en el país las relaciones prematrimoniales serias que conduzcan a un matrimonio de mutuo acuerdo y mutuo de amor. Para la mayoría, el nsua o dote impide el verdadero matrimonio de amor; para otros, para ellas más que para ellos, el nsua puede subsistir debidamente regulado.*

Relaciones de noviazgo

1. «La verdadera ordenación de las relaciones entre jóvenes está en que haya amor, que haya mucha comprensión por parte de los padres y que los jóvenes deseen desde el principio terminar en el matrimonio sagrado»

Una joven

2. «Dentro de un sistema lleno de egoismos los padres de familia quieren convertir a sus hijos en unos sacos de café. El sistema mejor es que la mujer sea libre para elegir a su compañero. Tanto él como ella darán cuenta a Dios de sus obras».

Un joven

3. «A nosotros los jóvenes la vida se nos abre cargada de incógnitas y peligros. Quisiéramos seguridad para nuestra vida y esta seguridad sólo podremos encontrarla en un matrimonio bien logrado. Por esto hemos de luchar por conseguirlo. Sucede sin embargo con frecuencia que al no conseguirlo pronto, nos lanzamos a la vida corrompida del modernismo».

Un joven

4. «La verdadera fórmula está en lograr un matrimonio en que los jóvenes hayan intervenido libremente. Hemos de evitar el actual confusionismo debido a las relaciones sexuales antes del matrimonio y a la necesidad de la dote».

Un joven

5. «Los jóvenes antes del matrimonio deben adquirir ya responsabilidad de sus actos. El joven que tenga relaciones prematrimoniales no permitidas ha de saber que peca mortalmente ante Dios y ante la Iglesia. Las relaciones prematrimoniales deben ser serias, pues necesitamos que nuestra Guinea, tan pequeña hasta ahora, multiplique su población africana.»

Un joven

6. «Si fuera yo padre de todos los jóvenes, por el bien de Guinea, les dejaría libres para que se casaran por amor».

Un joven

Eliminar la dote

1. «Se ha de reorganizar el matrimonio en Guinea Ecuatorial, es decir, se ha de manifestar a la plebe que el *nsua* es el mazazo destructor de los matrimonios. Pero por ser tradicional será difícil extirparlo».

Un joven

2. «Soy partidario de que se extermine la dote en Río Muni para que haya sólo y únicamente el amor y que sea éste el que predomine en el matrimonio. Con la dote el matrimonio antiguo

funcionaba a perfección; pero ya resulta anticuado: los hijos no pueden ser obligados a casarse.»

Un joven

3. «Los que dicen que el *nsua* no es un comercio sino tradición están equivocados, pues Dios no lo permite, es decir: como dentro del hombre se encuentra la persona, no es justo vender la imagen de Dios, ya que él la creó a su gusto. Debemos por lo tanto respetar el deseo de Dios.»

Un joven

Mantener una dote restringida

1. «Debemos casarnos con dote, pues es algo que tenemos de herencia. La dote es el orgullo de la mujer fang, que permite comprobar el amor que le tienen, aunque no se debe llegar a sumas tan altas como 50.000 pts.

Una joven

2. «Cierto es que el *nsua* debe terminar, pero es tradicional. En vez de las cantidades que ahora se exigen, podría pedirse algo módico de regalo.»

Una joven

3. «Un ejemplo ayudará a comprender que la dote no debe terminar. Si un padre paga los estudios de su hija hasta la Universidad y más tarde le compra una casa ¿no está bien que paguen al padre por esta hija? No debe terminar por completo la dote entre nosostras las chicas fang porque es una tradición y un orgullo de nuestra tribu y la dote demuestra a las chicas que son de valía.

Una joven

A. Martín. C. M. F.

EDITORIAL

La amistad entre los pueblos

Conseguida su independencia, Guinea Ecuatorial trata de integrarse dentro del orden internacional. De ello es claro ejemplo el periodo de conversaciones bilaterales entre Guinea y España recientemente iuaugurado a finales del mes de abril y que continúa a lo largo del presente mes de mayo.

El fenómeno de la descolonización, característico de los tiempos modernos, ha dado a luz nuevas personalidades en el concierto de las naciones. Un orden nuevo, más cristiano, se ha introducido en el mundo desde que numerosos pueblos van adquiriendo su plena soberanía. Dentro del orden cristiano la verdadera y auténtica relación entre los pueblos ha de ser la de amistad. Por muy buenas que fueran las relaciones entre la metrópoli y su colonia difícilmente podría superarse la simple relación de sujeción. Los cristianos nos alegramos cuando vemos a los pueblos sentarse a la misma mesa, sean ellos antiguos o nuevos, ricos o pobres, sin mesillas aparte, sin platos aparte, compartiendo un mismo diálogo y una misma amistad.

Porque independencia —y así lo ha entendido Guinea Ecuatorial— no quiere decir aislamiento, ni quiere decir autosuficiencia, sino sólo un nuevo orden de mutua participación y solidaridad. Precisamente, por este nuevo orden de mutua solidaridad, las naciones deben ayudarse unas a otras. Como hay obligación moral, dentro de cada nación, de estimular el progreso de las zonas más debilitadas, así también ante Dios, que impone interiormente su voluntad a los hombres, las naciones más ricas tienen el compromiso de ayudar a las naciones que vienen detrás con paso más

débil, a fin de acortar las distancias y que todas en un acercamiento compartan su amistad. Un clamor se levanta hoy en la conciencia de los hombres, eco de la doctrina evangélica promulgada hace dos mil años, contra la diferencia exagerada en poder y riqueza de unas naciones a otras. Para que exista la alegría en el mundo, el aleluya cristiano, no bastan los simples contratos, fundados en la particular astucia; es necesario realizarlos dentro de un clima de amistad en el reino universal del amor y de la mutua entrega. Las naciones como las personas tienen derecho a experimentar el goce de vivir, el cual procede del amor. Este orden de la amistad y del amor hará que las naciones se agrupen en entidades supranacionales, conforme a su propia vinculación histórica y su mutua donación, ya que una nación no puede acudir de igual modo en auxilio de todas.

Guinea y España, como decía el Sr. Ministro del Interior en representación del Presidente de la República, han afirmado de nuevo su amistad, amistad que arranca de un doce de Octubre y que será eterna para enriquecimiento de ambos pueblos, dentro del orden querido por Dios.

Compro toda clase de insectos, alacranes y arañas conservados en alcohol así como alacranes y arañas vivos.



Escribid: a
F. G. CELO
6660 — Z W E I B R U C R E N
Alemania Federal

Aves de Guinea

Los Carpinteros del bosque

Por Aurelio Basilio c. m. f.

Son numerosas las aves, que de un modo u otro trabajan la madera de los árboles. Lo hemos visto ya en nuestros artículos sobre los loros y los calaos y lo veremos también en los capitónidos o barbudos. Pero los más especializados en el oficio son los llamados picos, picomaderos o, por excelencia, pájaros carpinteros. La Naturaleza les ha encargado la misión de proteger a los árboles contra unos pequeños enemigos, que, alojados en su interior, los van corroyendo por dentro en sus puntos más vitales. Y ellos procuran cumplirla con infatigable esfuerzo y constancia. Todo su ser está admirablemente adaptado para ello. Su pico recto, fuerte y algo truncado en la punta, les sirve de martillo, de hacha, de cincel y de taladro; sus patas cortas, provistas de dedos largos, oponibles dos a dos, y con uñas, que parecen garfios de acero, les permiten sujetarse firmemente a la corteza de los troncos, quedándoles todo el cuerpo libre para trabajar; y, si por algún peligro hubiera de resbalar, lo descartaría su cola con doce timoneras dobladas hacia dentro, con las puntas sin barbas, rígidas y puntiagudas cual si fueran otros tantos clavos de sustentación. Para que no se vean obligados a

interrumpir en algún momento su trabajo, durante la muda del plumaje, dichas timoneras no se cambian todas a la vez, como pasa en otras aves, sino alternativamente, primero las 8 más externas; y luego, cuando estas ofrecen ya suficiente resistencia, las 4 internas, que son las que de ordinario soportan el mayor trabajo de sostén. Por el rudo y casi constante martillar del pico, el cerebro de los pájaros carpinteros estaría expuesto a peligrosas conmociones. Para que esto no suceda, el cráneo se articula con el pico por medio de unos huesecitos elásticos y esponjosos, que sirven de finos amortiguadores. Pero el material del mismo pico es tan duro, que ha dado origen a una creencia popular de que existe una hierba en los bosques, llamada *hierba de hierro*, a la que acude frecuentemente el ave para aguzar y templar su instrumento.

La capacidad de trabajo de los picos es realmente asombrosa. Puede decirse que se pasan el día golpeando en los árboles, ya sea para descubrir los insectos, ya para construir los nidos, o bien para reclamar al consorte. Llegan a dar frecuentemente 100 golpes por minuto cuando descortezan los árboles;

y cuando hacen reclamo, suelen repetir sobre una rama seca de 500 a 600 series de golpes, cada una de unos 40 seguidos en dos segundos de duración. Como expertos leñadores golpean la madera oblicuamente de un lado y de otro, logrando así hacer saltar rápidamente gruesas astillas. Cuando se trata de descubrir los escondrijos de los insectos dentro del árbol, no empiezan por el agujero que estos han hecho al entrar; saben bien que pueden estar ya lejos de él y derrocharían un esfuerzo inútil. Sencillamente, van dando primero golpes suaves por diversas partes del tronco, y con su finísimo oído perciben el rebullir de los insectos en el interior; y entonces empiezan un taldro que va directo al refugio de los mismos. Para buscar a las carcomas en sus galerías y atraparlas por muy metidas que estén, disponen de una lengua muy larga, filamentososa y protractil, bañada siempre en una saliva pegajosa, y terminada en un mechoncito de pequeños aguijones, que tiene la punta vuelta hacia atrás como los de un harpón. Con esta arma es difícil que se les escape ninguno de los enemigos del árbol. Generalmente trabajan sobre madera seca; pero aunque a veces atacan también la madera verde y ocasionalmente horaden los postes de cables eléctricos, el daño que con ello puedan causar, no es comparable con los beneficios que hacen al arbolado, limpiándole de infinidad de insectos dañinos. Cuando se les tiene en cautividad pueden producir da-

ños en los muebles por su hábito ancestral e incorregible de picar todo lo que sea madera.

Los picos visten por lo general un plumaje poco llamativo; en la mayoría domina un color verde oliváceo, salpicado de manchas y estrias pardas y blancas, en sincronismo o concordancia del color de la corteza de los árboles en que acostumbran pasar las horas del día; es decir, gastan ropajes protectores. Los machos suelen distinguirse de las hembras por tener en la cabeza una zona más o menos amplia de color llamativamente rojo.

Aunque el principal régimen alimenticio de los picos se compone de hormigas y larvas de insectos, algunas especies, en los meses de invierno, comen también diversos frutos, sobre todo bellotas y hayucos, que suelen almacenar durante el otoño en agujeros de árboles, a veces en enorme cantidad. Hasta 50.000 bellotas halló un naturalista almacenadas en los agujeros de un pino gigante por una especie de pico de California. Siendo como son eminentemente arborícolas, la mayor parte buscan y encuentran su alimento en los árboles; pero algunos, debido a la gran afición que han tomado a las hormigas, se han acostumbrado a buscarlas en el suelo, poniendo su larga y pegajosa lengua en las caravanas que cruzan los senderos del bosque.

Los carpinteros anidan en agujeros de árboles que ellos mismos excavan con su robusto pico. Algunas especies de Africa lo hacen

también en nidos de termitas abandonados ya por sus dueños. Para trabajar con menos costes, procuran escoger árboles de madera blanda, que tengan zonas secas o algo carcomidas. Primero hacen una entrada redonda que se continúa en una corta galería horizontal o ligeramente oblicua hacia arriba para impedir la entrada del agua en caso de lluvia; luego tuercen hacia abajo en una longitud de 15 a 45 centímetros, para terminar en un espacio más ensanchado que servirá de cámara de cría. La excavación la comienza el macho, procurando con su picoteo llamar la atención de la hembra, que acude a examinar el lugar; y si lo encuentra de su agrado, coopera con su consorte en la operación; de lo contrario el macho se ve obligado a buscar otro sitio más a propósito y más del agrado de la hembra. En la cámara de cría no ponen revestimiento de plumas u otros materiales blandos como suelen hacer otras aves; a lo más quedan algunas astillitas de las sacadas a las paredes del nido. La puesta, en las especies europeas, puede variar de tres a cuatro huevos; pero en las africanas suele ser de dos o tres, siempre de color blanco y superficie lustrosa. En la incubación toman parte también ambos sexos, pero más especialmente el macho; dura de 11 a 14 días. Al salir del cascarón los recién nacidos poseen unas verrugitas callosas en los talones, que les sirven de cojinetes para amortiguar la aspereza de su lecho de astillas. Más tarde, al hacerseles la piel más resistente,

desaparecen. La alimentación de los polluelos corre también a cargo de ambos consortes. Pero los picos son en general aves poco sociables; les gusta vivir solitarios; y aunque se juntan para la propagación de la especie, las parejas se soportan malamente como esposos mal avenidos, y siguen manteniendo su coto individual de caza, donde el macho no tolera la entrada de la hembra ni esta la del macho. De ahí el que procuren evitar encontrarse en el nido cuando llevan de comer a los polluelos. Si uno llega estando el otro, este escapa para no coincidir juntos; o el primero espera posado en una rama a que el otro termine y se marche. La cría dentro del nido dura de 19 a 35 días. Los picos jóvenes tienen el plumaje distinto al de los adultos; lo van adquiriendo igual en mudas sucesivas. Aun después de abandonar el nido, una vez terminado su desarrollo, siguen volviendo a él para pasar la noche. Al dormir adoptan la misma posición que guardan estando despiertos en los troncos de los árboles, es decir, prendidos a las paredes del nido por las uñas y la punta de la cola, en su característica posición trepadora. Cuando trepan por los árboles, suelen hacerlo en espiral, y más que andando avanzan a pequeños brincos, volviendo con frecuencia la cabeza a una y otra parte. Si notan la presencia de alguien o algo que no les infunde confianza, se ponen detrás del tronco, y de vez en cuando asoman sólo la cabeza para ver si el objeto sospechoso ha desaparecido.

Los Picos forman una familia numerosa, que cuenta unas 210 especies en toda la tierra. En África son relativamente pocas y en general de pequeño tamaño, y están muy lejos de dar al bosque tropical africano la animación que las grandes especies dan a los bosques de Europa o de América Septentrional con su constante y sonoro repiqueteo sobre los troncos de los árboles. En la gran orquesta que para la Naturaleza constituyen las aves, a ellos les ha tocado el oficio de tamborileros. Pero las especies africanas parece que han puesto sordina a sus instrumentos.

A continuación pasaremos una ligera revista a las especies que se han hallado en la Guinea Ecuatorial. Los pamues les dan a todas el nombre común de Ngomo.

CAMPETHERA PERMISTA PER-MISTA.

Pico de dorso verde.

Es de tamaño mediano, unos 18 cm. de longitud por 30 de envergadura; de peso unos 50 gramos. Los machos tienen toda la parte superior de la cabeza de color rojo carmín, el dorso de un verde oliva y, separando ambas zonas, un collar blanco salpicado de puntos negros; la pechuga, el vientre y las cobertoras inferiores de las alas son amarillentas con ondulaciones negras; los ojos son negros, el pico negro por encima y blanquecino por debajo, los pies verdosos.

La hembra se distingue del macho por tener el rojo de la cabeza reducido a la nuca, siendo el resto de la misma negra, punteado de blanco amarillento.

Es muy abundante en toda la Guinea continental. Personalmente lo hemos obtenido en Bata, Kogo, Mikomeseng, Akurenan y Meseng. En todos los ejemplares el contenido estomacal acusaba casi exclusivamente restos de hormigas.

CAMPETHERA CAROLI CAROLI. Pico de orejuelas castañas.

Es algo mayor que el anterior, unos 20 cms. de longitud por 35 de envergadura. La calota y el cuello son de un pardo negruzco, en los machos con una mancha de rojo carmín cubriendo sólo la nuca; la región auricular de un castaño oscuro, a lo que alude su nombre vulgar. El dorso es de un verde oliva con brillo dorado; la cola negra; las grandes remeras de las alas también negras con el borde interno manchado de amarillento. Por debajo es de un pardo oliváceo salpicado de manchas amarillentas; los ojos y el pico negros, los pies verdosos.

Aunque no tan abundante como el anterior, se halla también en toda la Guinea continental. Lo hemos obtenido en Nkue, Meseng y Kogo. Es también un gran consumidor de hormigas.

CAMPETHERA NIVOSA EFULENENSIS.

Pico nevado del Camerún.

Parecido al anterior en el colorido del plumaje, distinguiéndose por su garganta blanca con estrías oscuras y el resto inferior negro oliváceo, salpicado de manchas blancas como copos de nieve; ojos pardo-rójizos, pico negro, pies amarillo verdosos.

Descubierta primeramente en Etulan del Camerun, fué obtenida después por Jorge Sabater en Nkumadja de la Guinea Ecuatorial, cerca de la frontera con el Camerún.

En Fernando Poo se encuentra la subespecie *Campethera nivosa poensis*, que se distingue por ser de tonos más claros y por su tamaño algo menor. Su descripción detallada la dimos en nuestra obra «Las Aves de Fernando Poo».

CAMPETHERA TULLBERGI POENSIS.—

Pico de Tullberg fernandiano.

Es una especie que vive solo a determinadas alturas, desde los 900 metros para arriba. Su plumaje es por encima de color verde brillante, distinguiéndose el macho de la hembra en que el primero tiene toda la parte superior de la cabeza y la cresta de color rojo escarlata, y la segunda de color negro con algunas manchas amarillo pálidas. Por debajo es de color amarillo con manchas negras, más finas en la

garganta y más gruesas en el resto, faltando en el centro del vientre; los ojos rojos y el pico pardo oscuro.

La subespecie *poensis* es, como indica su nombre, propia de Fernando Poo, donde hasta ahora se han encontrado solo dos ejemplares hembras, uno por C.H. Fry en 1959, y otro por M. Eisentraut en 1963. Este último la ha separado de la subespecie típica *c. tullbergi tullbergi*, de las montañas del Camerún, fundándose en el menor tamaño de la isleña.

DENDROPICOS FUSCESCENS SHARPEI. Pico cardenal.

Es un pico de pequeño tamaño, 13 cms. de longitud por unos 22 de envergadura; de peso unos 22 gramos. La cabeza es en su parte anterior pardo oscura y en la posterior rojo escarlata en los machos y negra en las hembras. El dorso es pardo oliva con franjas transversales oscuras, aunque poco destacadas; las remeras de las alas y las timoneras de la cola negras, pero con el raquis llamativamente amarillo. Por debajo la garganta es blanca, con estrías negras; la pechuga y el vientre amarillentos con rayas longitudinales también negras. Los ojos rojo—oscuro, el pico negruzco y los pies verdosos.

DENDROPICOS FUSCESCENS CAMERUNENSIS.—

Pico cardenal camerunés

Muy parecido al anterior con el que algunos autores le confunden. Como principal distinción y casi única pue-

den notarse el mayor tinte amarillo que ofrecen las partes inferiores y el menor desarrollo de las rayas transversales del dorso, de manera que apenas se distinguen.

La Guinea Ecuatorial es un punto de unión de ambas subespecies, siendo difícil el encuadrar los ejemplares en una o en otra por la graduación de tonos de plumaje que presentan. Nosotros hemos encontrado un ejemplar en Mikomeseng, que se adapta más a los caracteres del *sharpei*, y otro en Ebebiyín, más conforme a los del *camerunensis*.

DENDROPICOS GABONENSIS.—

Pico verde del Gabón.

Aproximadamente del mismo tamaño que la especie anterior y bastante parecida también en el plumaje. El dorso es de un verde oliva con vagas ondulaciones claras y oscuras; las alas y la cola son de un pardo oliváceo con manchas claras y el raquis de las timoneras de un amarillo dorado. Por debajo la garganta y el vientre son blancos densamente rayados de negro; en la pechuga el fondo es amarillento con igual rayado negro. Los ojos son rojizos; el pico por encima negro y por debajo gris: los pies de un gris pizarra. En la cabeza destacan las mejillas y los lados del cuello con su color blanco.

Es una especie estrictamente selvática, que aparenta ser rara y silenciosa. Hallada originariamente en el Gabón, dentro de la Guinea Ecuatorial nosotros hemos encontrado un solo ejemplar en Bata.

MESOPICOS XANTOLOPHUS.

Pico de cresta amarilla.

De tamaño mediano; se distingue fácilmente de los demás por la falta de rojo en la cabeza, teniendo en cambio un tupé con la punta de las plumas amarilla, que es a lo que alude su nombre *xantholophus*, que quiere decir *de penacho amarillo*. Las hembras carecen de este amarillo. El dorso es pardo oliváceo; por debajo es también pardo salpicado de manchas blanco amarillentas. Los ojos son negros; el pico pardo rojizo por encima y blanquecino por debajo; los pies gris verdosos.

Esta especie está distribuida por toda la Guinea Inferior, desde Camerún a Angola, y por el interior hasta Uganda y Kenia. Dentro de la Guinea Ecuatorial nosotros lo hemos hallado en Mikomeseng. En su estómago no tenía otra cosa que hormigas.

POLIPICUS ELLIOTII ELLIOTII.

Pico de Elliot.

Es más bien de tamaño pequeño 19 cms. de longitud por 30 de envergadura; el peso unos 30 gramos. Se distingue por su calota de un negro azabache, en la hembra enteramente, en el macho con el tupé de la nuca rojo carmesí. El dorso es de un verde oliva dorado; la cola negra; las remeras de las alas con cinco hileras de manchas semilunares blanquecinas. Por debajo,

la garganta es gris estriada de negro; la pechuga y el vientre amarillentos estriados de pardo oscuro. Los ojos de un rojo oscuro; el pico por encima negruzco y por debajo gris; los pies verdosos.

Es una especie que vive de preferencia en bosque denso y se alimenta especialmente de larvas de coleópteros barrenadores de la madera. En la Guinea Ecuatorial nosotros le hemos obtenido en bosque cerrado junto a Ayene.

POLIPICUS ELLIOTII JOHNSTONI.
Pico montañoero de Johnston.

Se trata de otra subespecie adaptada a la vida de montaña, desde los 1.200 metros para arriba. El tamaño es algo menor que en la subespecie típica; la coloración general de tonos más claros; el tupé del macho es de un rojo escarlata en vez de carmesí. Hasta tiempos muy recientes se conocía solo de las montañas del Camerún. Pero en 1911 el expedicionario alemán Schultze lo descubrió también en las alturas del Pico de Santa Isabel en Fernandp Poo. Reichenow quiso separarla en una subespecie distinta: *P. johnstoni schultzei*, pero la mayoría de los autores no la reconocen.

YNTORQUILLA TORQUILLA.
Torcecuello común.

Aunque de la misma familia de los picos, el torcecuello pertenece

a otra tribu distinta, los *yinginos*, que comprende solamente dos especies, una europea y otra africana. Son muy conocidos por el hábito que tienen de volver y revolver la cabeza y cuello con extrema agilidad cuando son cogidos vivos. La disposición de los dedos en los pies es zigodáctila como en los picos; pero la cola es corriente como en los passeriformes. Al posarse en las ramas lo hacen tanto en forma rampante como los picos, tanto en forma cruzada como la de cualquier pájaro. Los nidos lo construyen asimismo como los picos en agujeros de árboles hechos por ellos.

El torcecuello común es muy conocido en Europa, aunque más comunmente suele ser oído que visto, pues sabe ocultarse muy bien. Su plumaje es abigarrado, dominando en las partes superiores un pardo rojizo con finas ondulaciones y manchas negras y blancas; y en la inferior un blanco grisáceo con estrias negras.

El torcecuello común o europeo anida en Europa. En las regiones del Golfo de Guinea se encuentra sólo como emigrante invernal. Se le ha obtenido en el sur del Camerún y en el Gabón a un lado y otro de la Guinea Ecuatorial. Por lo mismo es casi segura su presencia en esta durante los meses de otoño e invierno.

La especie africana, *Yynx ruficollis* o torcecuello cuellirojo, se halla ampliamente distribuida en el

Camerún, pero no en la zona costera ni en la vecindad de la Guinea Ecuatorial.

VERREAUXIA AFRICANA.

Pico enano africano.

Dentro de la familia de los Picos o Pícidas pertenece también a otra tribu distinta, la de los *picuminos*, que algunos autores, como Chapín, elevan a categoría de familia. Es un diminuto picamaderos, que apenas mide 8 cms. de longitud y alcanza unos 10 gramos de peso. La cola es corta y cuadrada con solo 8 timoneras, más parecida a la de los capitónidos que a la de los picos; el pico en cambio es relativamente largo, recto y robusto como el de los últimos. Se distinguen también por tener una zona de piel desnuda alrededor de los ojos.

El plumaje es de un verde oliva en las partes superiores y de un gris pizarra bañado de rojizo en las inferiores. Los ojos rojos, lo mismo

que la zona desnuda alrededor de ellos; el pico gris oscuro; y los pies morado—cárneos. Los machos se distinguen de las hembras por tener una mancha rojo ocrácea en la frente. Suele andar en parejas por los bicoros o matorrales altos. Se alimenta de larvas y pequeños coleópteros principalmente. Pone sus nidos en huecos de troncos, casi siempre a poca altura y los huevos son blancos y muy pequeños, de unos 14 por 12 mm.

Habita esta especie toda la zona forestal de la Guinea Interior: Camerún, Gabón y Cogo. Dentro de la Guinea Ecuatorial nosotros la hemos hallado en Meseng junto a la desembocadura del río Bimbilis con el Benito. Los pamues de aquella zona la llamaban *ngomo biken*, es decir, picamadero de nkan, por vérsesele con mucha frecuencia sobre una planta que ellos llaman nken (*Trachyphrynium velutinum*), que crece mucho junto a los arroyos.

La «Compañía de Corisco» en el siglo XVIII

Su emplazamiento en Corisco

Los documentos y datos que presentamos a continuación se refieren principalmente a la célebre Compañía de Corisco organizada, con permiso y autorización del Rey de Portugal, por el francés Juan Dansaint y sus socios en 1724. Con ello pretendemos demostrar el lugar de su emplazamiento y la posible expansión por los puestos fronterizos del vecino estuario del Muni, llamado entonces de Angra.

DOCUMENTOS REFERENTES A DICHA COMPAÑÍA (1)

Son un Albará de 23 de Diciembre de 1723 que confirma las condiciones de la Compañía de la isla de Corisco, para el tráfico de esclavos; y otro Albará de 24 de Enero de 1724 declarando una de las condiciones antecedentes y aclarando otras condiciones generales de la citada Compañía. (2)

El francés Juan Dansaint organizó esta Compañía en 1723 para ser establecida en Corisco. A esta Compañía le fué dado el monopolio del Comercio de la Costa de Guinea entre el río de los Camarones en la parte norte y el cabo de Lopo

(López) Gonsalvez por el sur, incluida la isla de Corisco.

Para este fin la Compañía dispone de importación libre de derechos, de los artículos de la Metrópoli. Puede comerciar con los puertos de Africa, excepto los de Angola.

Sobre los artículos a introducir en Africa la Compañía, puede comerciar en bucios, (parece que son los cauris o cipraea monneta) hierro de Suecia, bacías de cobre, espingardas, pólvora, pedernales, cuchillos flamencos, vidrios, cachimbos, coral, cuentas de vidrio, abalorios, espejos, aguardientes, garrafrones ordinarios, bergantil, paño blanco y rayado, indianas y otros tejidos, ropas usadas y sombreros.

De sal solamente la necesaria para su consumo.

De la isla de Corisco los navíos de la Compañía parten para el Brasil con esclavos. Del Brasil pueden traer oro y, cuando van en comboy, azúcar, tabaco y *palo brasil* hasta quinientos quintales. El oro deberá ser vendido en Europa.

ALBARA DE 23 DE DICIEMBRE
DE 1723
(Resumen)

El rey acepta el ofrecimiento de Juan Dansaint y de sus socios Manuel Dominguez do Passo, Francisco Nunes da Cruz, Noé Houssaye, Lorenzo Pereyra, Bartolomé Miguel Vienne para establecer una Compañía para la Costa de Africa para proveer de esclavos al Brasil para las plantaciones de azúcar, tabaco, y trabajo de las minas. Ellos se obligan a establecer una gran fortaleza en el río de Angés (Río Muni) e isla de Corisco a la altura de un grado y treinta minutos de la Costa del Gabón.

Que en los límites señalados le concede libre comercio en exclusiva, excepto los navíos portugueses; las naves que se atrevan a comerciar allí serán confiscadas. A las extranjeras se les proporcionará sin embargo socorro de agua, leña y mantenimientos necesarios pagados por su justo precio.....

Que este Establecimiento de negocios o de Comercio durará por espacio de quince años.... pasado este tiempo le será lícito a Juan Dansaint y sus socios continuarlo

o, con autorización, real traspasarlo a otro y, cuando no, entregará la fortaleza a la orden del Rey pagándosele el justo valor de los edificios en el estado en que se hallen.

Podrá nombrar representantes en la Corte de Portugal y en el Reino del Brasil. Que se le nombrará un Juez Conservador el cual sentenciará las causas de este Comercio, en la misma forma con que lo haga el Conservador de la Junta de Comercio general.

Que los navíos de Juan Dansaint y sus socios tendrán la mitad de sus oficiales y tripulantes portugueses, los demás podrán ser extranjeros pero no de una misma nación.

ALGO DE HISTORIA

Juan Dansaint parte en 1724 para la isla de Corisco. Parece que la isla de Corisco fué de hecho, el único punto donde la Compañía tuvo factoría, no habiendo llegado a establecerse en la isla de Príncipe.

Fué breve su vida, a pesar del elevado capital arriesgado (un millón de cruzados) y el comercio de la esclavitud de los negros «minas» para la América portuguesa pasa a La Compañía con sede en el Brasil.

La Compañía de la isla de Corisco fué, de cierto, la realización de la idea propuesta en 1648 por el Jesuita Antonio Viera: «La Compañía General de Comercio del Brasil», en la cual deberían entrar grandes capitales judaicos y de cristianos nuevos.

NOTAS Y COMENTARIOS

Sobre el texto precedente vamos a hacer algunos comentarios a base de notas que nos sugiere la lectura de diversos documentos llegados a nuestras manos y de nuestra propia experiencia, ya que conocemos perfectamente la isla de Corisco y costa adyacente en cuyo territorio hemos hecho varias prospecciones arqueológicas en busca de restos de culturas prehistóricas y protohistóricas.

Los documentos antes transcritos son sólo un extracto del trabajo del Dr. Silveira, el cual lo leyó y ofreció a la Comisión Española organizadora de la IV reunión de la C.I.-A.O., que se celebró en Moca de Fernando Poó en diciembre de 1951 (IV Conferencia Internacional de Africanistas Occidentales).

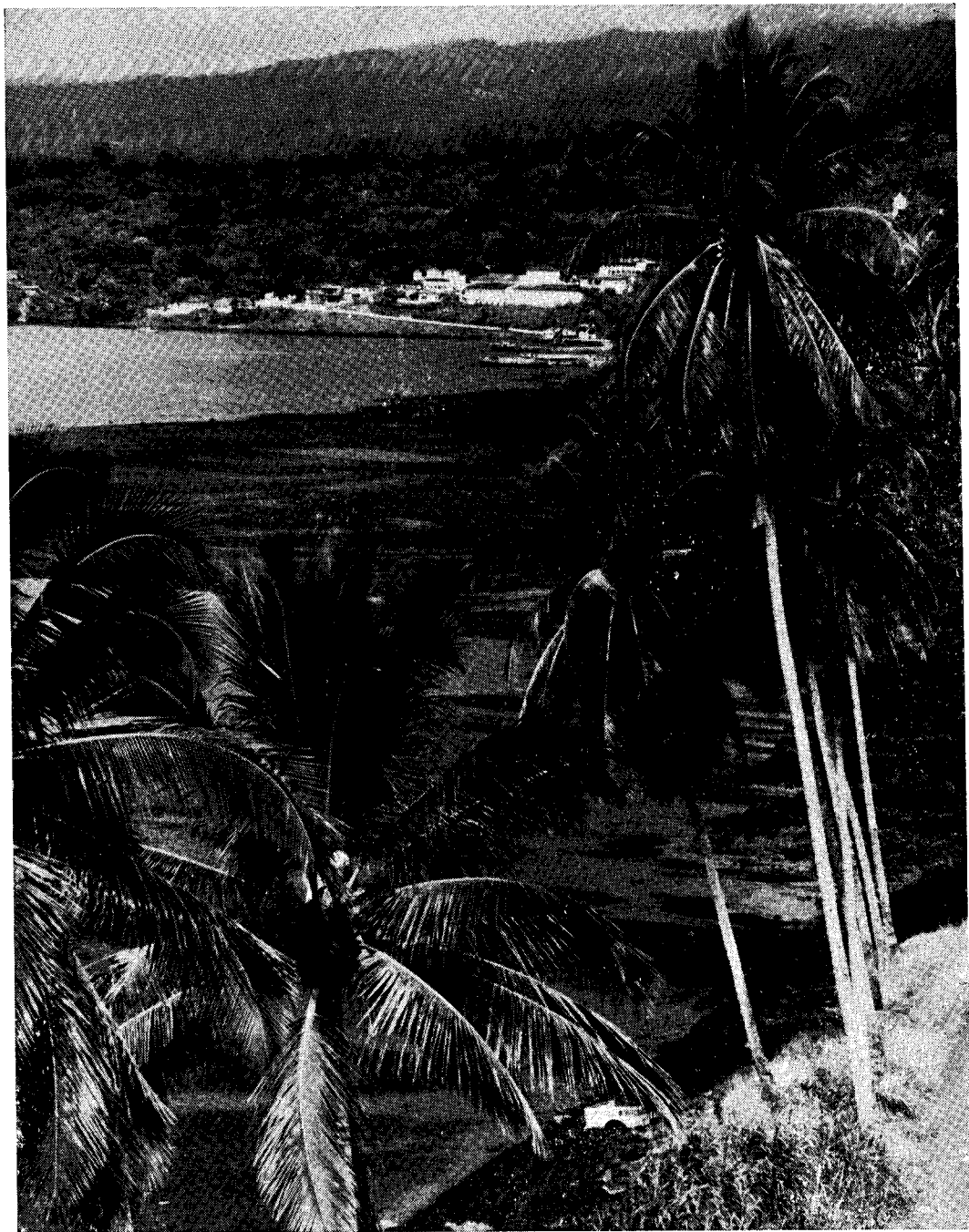
En el prólogo dice el Dr. Silveira: No sé si en la isla de Corisco se encontrarán vestigios de factorías, fortalezas y otras obras. Se ha de creer que tales construcciones, cerámica, monedas y otras reliquias estén relacionadas con la empresa de Dansaint y sus arrendatarios de Corisco.

Antes que conociéramos los documentos arriba mencionados habíamos escrito en nuestra reciente publicación sobre la prehistoria y protohistoria de Río Muni (3). Aflo-
ran los yacimientos en varias partes de la isla, pero uno de los más importantes es el que hemos llamado *Campamento de Corisco*. Está ubicado en el solar que ocupa ac-

tualmente el destacamento de la Guardia Territorial, y en cuyo lugar comienza desde la playa el camino vecinal que conduce a la Misión Católica. Parece que cerca de aquí estuvo una de las capitales, llamémoslas así, de la isla, que se llamaba *Upé*. Situado este yacimiento en la bahía Gobe resulta ser el mejor paraje para el desembarque y debió de ser utilizado en tiempos remotos para el mismo objeto.

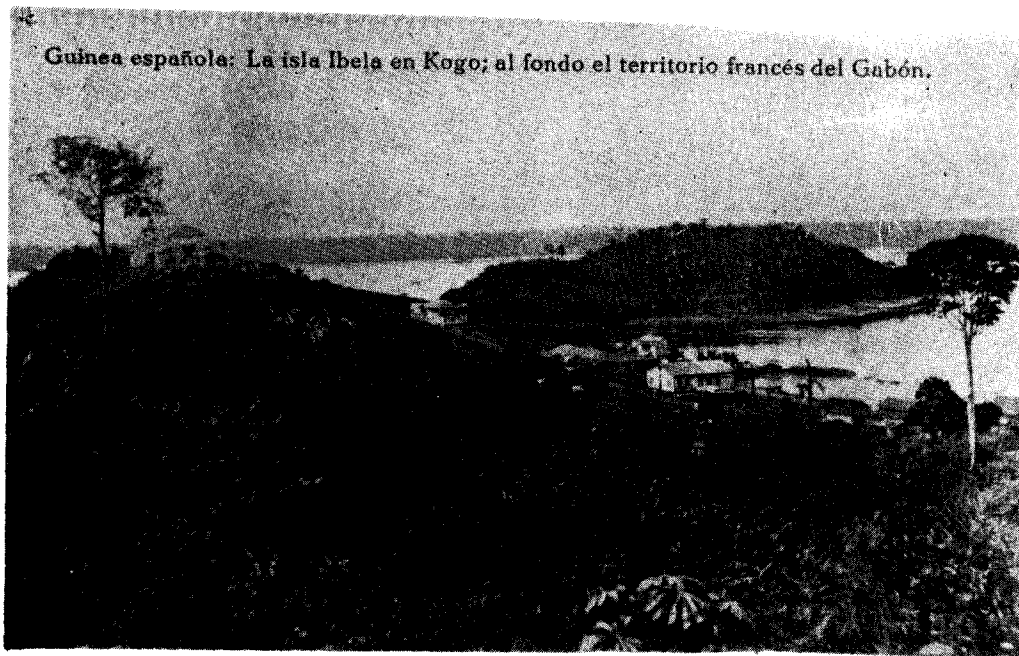
Para la valoración de estos materiales debemos tener presente que también Corisco fué ocupada por los Portugueses a raíz de su descubrimiento, siendo sustituidos más tarde por Holandeses, Ingleses, Alemanes y Españoles. Se sabe que fué un puesto comercial importante y en este mismo lugar estuvo la factoría que suministraba las mercancías para toda la Costa del estuario del Muni. Hubo también depósito de esclavos y se dice que se incendió; según la tradición hubo aquí varias reyertas con naves enemigas y aún no hace muchos años se podían ver en el adjunto barrio llamado *Covadonga* una de las trincheras abierta en la arena. Además, dicen los antiguos que por aquí cerca hubo un cementerio; de hecho, nosotros hemos encontrado restos humanos, pero hoy por hoy nada en claro se puede deducir. Nuestra opinión es de que se trata de un lugar interesante en el que se pueden encontrar restos de distintas civilizaciones».

Escrito por nosotros lo precedente sin que conociéramos los documentos portugueses, no tenemos



Entre el abanico de luces de los cocoteros se deja ver la bahía de San Carlos, una de las más hermosas del Oeste de la Isla, perdiéndose en lontananza la sinfonía de verdes que escalan hacia el Pico.

Guinea española: La isla Ibela en Kogo; al fondo el territorio francés del Gabón.



La Compañía de Corisco del siglo XVIII se estableció en la desembocadura del Río Muni, por las cercanías de la actual población de Cogo. Por estos lugares se compraban entonces esclavos y marfil y se vendían telas y abalorios. La tradición señala la cumbre de una de las colinas que rodean a Cogo con el nombre de Fortín Portugués.



En la isla da Corisco, donde la Compañía estableció su residencia central, se encuentran lugares como este, conocido con el nombre del "Campamento", donde abundan las pipas, vidrios, hierros, que nos permiten estudiar el comercio realizado por la Compañía.



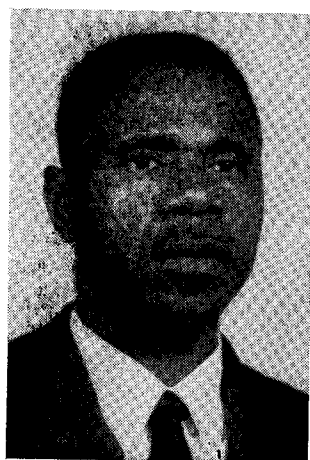
Muestras de pipas, algunas de ellas con marca de fábricas de Holanda, y abalorios en tierra cocida, probablemente realizados por los mismos nativos.



Serie de cañones, el primero de los cuales, empezando por abajo, fue recogido cerca de Cogo a la otra orilla del Gabón, componente sin duda del armamento de defensa del llamado «Fertin Portugués», localizado en esta zona.



El Director de las obras Misionales Pontificias, D. José M.ª Goiburu, visitó en Febrero las diócesis de Fernando Poo y Río Muni. A su lado, el General de los Misioneros Claretianos, Padre Antonio Leghisa y, de blanco, el Provincial de estas misiones, Padre Cirilo Hernández, C. M. F.



Ilmo. Sr. D. Salvador Nsamío, Diputado por Río Muni en la Asamblea de Guinea Ecuatorial. Su vida de trabajo constituye un ejemplo para sus compatriotas.



En este número el P. Basilio nos habla del Carpintero del Bosque "a quien le ha tocado el oficio de tamborilero en la gran orquesta que para la Naturaleza constituyen las aves"

nada que objetar, antes nos reafirmamos en la opinión de que realmente este es el lugar donde estuvo enclavada la factoría y depósito de los esclavos de Juan Dansaint y sus socios, sobre lo cual aportamos a continuación nuevas pruebas.

TESTIMONIO DEL P. CELESTINO MANGADO. C. M. F.

El P. Celestino Mangado, Superior que fué de Corisco y conocedor de la lengua benga, publicó un trabajo sobre la isla que es muy poco conocido, del cual entre-sacamos los fragmentos que hacen al caso para el presente escrito. (4)

Dice el mencionado autor en la pag. 8: « En 1642 y años sucesivos hasta 1648 cuando Portugal quería sacudir el yugo de la dominación española y obtener su independencia, los holandeses estuvieron en libertad y casi total posesión de la islas. En estas y en el litoral contiguo ejerció el tráfico de esclavos la famosa *Compañía de Indias*. Después se dedicó también a lo mismo la *Compañía portuguesa de Corisco* donde radicaba.

Como se comprende, aquí, el autor se refiere sin duda alguna a la *Compañía de Dansaint*.

Nosotros pensamos que una de las pruebas más evidentes para probar que este lugar, que estamos mencionando, es en donde estuvo la famosa *Compañía*, son los materiales que nos han proporcionado las excavaciones de que

hemos hecho mención más arriba. Antes de mencionarlos será conveniente citar otros datos históricos anteriores y posteriores a la fecha del establecimiento de Dansaint.

Sigue diciendo el P. Mangado: « Refieren (los corisqueños) que cuando los ingleses se dieron cuenta de que en Corisco estaba el foco del esclavismo, dirigido por los hermanos Gaspar y Francisco Simó, españoles de Menorca, vino un bergantín inglés de muy poco calado (dicen que era de corcho) y se situó cerca de la isla de Leva para combatir el depósito de esclavos de los Simó, que estaba donde arranca el camino para ir a la actual Misión Católica. A un lado, entre este camino y el pueblecito de Covadonga, existe aún hoy día un montículo donde están muy distintas (sic) aún las trincheras de fortificación de dichos sujetos.

Cuentan que el bergantín, queriendo dirigir mejor sus tiros, hizo una mala recalada y varó. Entonces le acometieron los bengas y blancos y cogieron preso al teniente que mandaba aquel bergantín o lancha cuya espada tiraron al mar.

No saben el nombre del bergantín inglés, pero tradicionalmente lo nombran *Felix* o *Fenix*.

Vueltos a España los Simó y expuesto al Gobierno el estado de nuestras posesiones y las simpatías que por nuestra dominación sentían... se envió la expedición Lerena ».

Aunque este dato es a todas luces posterior pues se refiere al período de la dominación española, posiblemente hacia la mitad del pasado siglo, lo hemos querido mencionar para dar más realce a nuestra tesis y también para aclarar un posible error que han repetido varios autores copiándose unos a otros y en el que también ha incurrido el P. Mangado; nos referimos a los llamados hermanos Simó que no son tales. Es muy posible que el P. Mangado se haya informado en el Boletín de la Sociedad Geográfica de Madrid, tomo V. página 299, donde el explorador Iradier dice: «Dos españoles, llamados el uno Baltasar Simón y el otro Francisco, establecieron factorías en la parte meridional de la isla de Corisco... era el año 1858». Parece que se dedujo del contexto que los dos eran hermanos, lo que parece no ser cierto. Así lo prueba el siguiente escrito publicado en el mismo Boletín. Tomo VII. pag. 264.

«Con respecto a la Compañía de los Señores Simón y Vinent que Iradier cita sobre los apuntes de Corisco, un lector del Boletín ha ampliado estas notas. Baltasar Simó o Simón era natural de Ciudadela, en Menorca, donde falleció el año 1877. Por los de 1834 o 35, salió de la Habana con buque propio y a efectos de trata y después de un penoso viaje de ciento y más días, ha llegado a las calmas ecuatoriales a donde le llevaron las corrientes; pudo abordar a Corisco y allí estableció su factoría, manteniendo importantes relaciones con los na-

turales; pero enfermó de las fiebres del país y tuvo que regresar a la Habana encargando los negocios allí a D. Francisco Vinent, que por casualidad aportó allí. Vinent que era también menorquín, piloto y acreditado capitán africano, continuó en la factoría, pero así como el primero supo estar en amistosa armonía con el crucero inglés de aquella costa, no tuvo este el mismo tacto y le incendiaron la factoría, salvándose con la gente, en el interior de la isla, hasta que tuvieron ocasión de regresar a Cuba.

LO QUE NOS CUENTAN LOS LIBROS DE VIAJES

Por los datos aportados hasta aquí sabemos que en el lugar donde se situó la Compañía de Dansaint estuvo de asiento también el comercio y trata de esclavos de los menorquines antes citados, pero no hemos encontrado ningún otro documento que acredite el establecimiento de ninguna otra, a pesar de ser numerosas las citas de barcos que arribaron a las playas de Corisco desde el siglo XV hasta nuestros días. Casi todos iban o bien arrastrados por las corrientes o para hacer aguada o proveerse de leña y de alimentos y cada cual habla de ella según le iba. Hay relatos espeluznantes de gente bárbara y antropófaga, otros al contrario que son los habitantes más pacíficos que han visto. Alguno dice que vió hasta viñedos con uvas maduras, otro dice que hay una montaña con algo que parece nieve etc. etc.

Uno de estos viajeros, *Jean Barbot*, en su libro: *A description of the Costa of North and South Guinea and Aethiopia Interior*, nos dice que un general Holandés del Fuerte de Mina (Costa de Oro) envió aquí cerca de cuarenta holandeses en el año 1679 con el fin de fundar una colonia de su nación, que preparara y harase el campo, pensando que el buen resultado en la producción del maíz, de otros cereales y de las distintas plantas de Guinea sería altamente beneficioso en el abastecimiento de los barcos de la Compañía de las Indias Occidentales, que aquí se proveerían con todo lo que necesitasen para proseguir su viaje hacia Holanda o hacia América. . . . Eligieron un lugar llano, edificaron los alojamientos, lo fortificaron con cañones de hierro, hicieron sus plantaciones consiguiendo buenas cosechas; pero los malos aires de Corisco y las grandes penalidades que tuvieron que sufrir en el cultivo de la isla, produjeron enfermedades tan malignas en la pequeña colonia que murieron 17 hombres y los que quedaron resolvieron retirarse a su puesto de «Mina», después de destruir todos sus alojamientos y lo que hubiera en el reducto. Incluso la factoría comercial, que habían puesto, no teniendo ya la importancia de de antes, fué abandonada y desde entonces no han vuelto a residir allí los holandeses. Este por excepción es de los pocos casos en que consta otra factoría, pero debió de durar poco tiempo como se desprende del relato que acabamos de mencionar. Así como en la vecina

isla de Elobey Grande consta que en tiempo de los holandeses hubo fortaleza y factoría de aquella nación y nosotros mismos hemos encontrado varios fragmentos de unos envases cerámicos con la palabra Rotterdam en los que venía el famoso ron o aguardiente de que nos hablan todos los historiadores en ésta de Corisco, nunca ha aparecido ningún vestigio de la dominación holandesa.

El mismo Juan Barbot nos vuelve hablar de Corisco en su libro: *Descripción de las Costas Occidentales de Africa*.

El viaje lo realizó en 1697 y nos dice de Corisco que sus playas son de arena blanca, que hay árboles muy altos, abundando el palo rojo, que suministra un tinte de este color. La isla está habitada solamente por treinta negros, que viven cerca de la punta noreste, a una legua de los lugares de leña y agua. . .

En las MEMORIAS DEL CAPITAN LANDOLFO se dice que visitó Corisco el año 1778; haciendo una descripción pésima de la isla termina diciéndo: «Prevengo a los capitanes prudentes de huir como de la peste de la tierra de Corisco. Si no me hace caso les costará caro, pues que no se encuentra en ella más que antropófagos».

Por fin cerramos este apartado de citas mencionando la visita que hizo a Corisco el Capitán F. W. Owen en los barcos LEVEN y BARRACUTA obra escrita por el capitán Tomás Boteler — Vol. II Cap. XII.

Este nos hace de Corisco una descripción completamente distinta del anterior viajante. . . . «Habiendo oído en todos los lugares visitados distintas relaciones desfavorables al pueblo de la isla de Corisco, íbamos con la intención de tratar poco con ellos, pero nos habíamos equivocado». Se hace lenguas de las atenciones de un tal Jack Romando que se le presentó enseguida enseñándole diversos certificados que le recomendaban altamente por su honestidad como comerciante y por su benevolencia con los extranjeros. La descripción que luego hace de las costumbres de la isla denotan que ya entonces estaba habitada por los actuales Bengas y tiene todas las características de veracidad. La fama que dice él tenían de traidores era debido a algún acto individual de traición.

RELACION DEL MATERIAL ENCONTRADO EN EL SOLAR DE LA FACTORIA

El material que nosotros hemos recogido en el solar donde estuvo situada la factoría Portuguesa y que guardamos en el Museo de la Misión Católica de Santa Isabel pertenece evidentemente a diversas épocas. Como ya hemos indicado en este mismo sitio estuvo de asiento un pueblo Neolítico como lo prueban los abundantes restos cerámicos con una decoración incisa e impresa muy variada, las lascas de sílex y otros instrumentos de piedra, abalorios de barro cocido etc.

Del tiempo de la Factoría serán sin duda: las pipas de yeso y so-

bre todo los innumerables canutillos del mismo material que aparecían años atrás esparcidos por todo el patio. Son boquillas de las predichas pipas que los nativos cortaban para aspirar más cerca el aroma del tabaco. Por su abundancia también hay que nombrar los numerosos trocitos de láminas de cobre y otros fragmentos del mismo metal que ponen de manifiesto la existencia de algún taller de metalurgia, lo corroboran también los restos de fragua, como carbón vegetal, mineral de hierro del vecino continente, escorias del mismo metal y restos manufacturados de hierro y latón; se ven clavos antiguos de hierro y hasta algún botón seguramente de algún militar.

Aparecen con bastante frecuencia unas plaquitas de porcelana, que más bien parece cristal de un color azul claro, que se supone importaban los portugueses de la India. Hemos encontrado también una especie de pasta vítrea en bruto que podría indicar algún horno de vidrio para fabricación de cuentas de collar. No sabemos si podrían ser los corales en bruto de que nos hablan los documentos Portugueses. Hay también trocitos de cristal cortados con intento, pero lo que más abunda son las cuentas de vidrio de diferentes formas, tamaños y colores; algunas son muy gastadas y toscamente labradas, otras en cambio son a todas luces más recientes. Llama la atención una particularidad, la cual acredita lo que estamos probando, es el hallazgo de conglomeración de pasta vítrea

en los que se ven incrustados varios abalorios, los cuales confirman el incendio de la Factoría de los colonos menorquinos perpetrado por los marinos ingleses; o bien que, como hemos indicado ya, fuera de algún horno de vidrio, cosa no del todo inverosímil. Es chocante que un simple incendio tenga las suficientes calorías como para derretir la pasta vítrea. También hemos encontrado trocitos de plomo y otras chucherías de menor importancia. También aparecen con frecuencia restos de huesos humanos y de animales, algunos de estos pertenecen a la caza mayor.

Comparando los materiales encontrados con los que la Compañía de Dansaint importaba se ve que la inmensa mayoría de ellos son de aquella época.

EXPANSION COMERCIAL DE LA COMPAÑIA DE CORISCO

Por los documentos Portugueses se infiere que Dansaint y sus socios podían comerciar en otros puntos de estas Costas de Guinea; aunque no conocemos de momento ningún documento que claramente lo manifieste. Hay indicios de que los Portugueses, posiblemente de Corisco, tuvieron una Fortaleza y Puesto comercial en el interior del Muni, en un lugar conocido ya por los antiguos con el nombre de FORTIN PORTUGUES.

POSIBLE EXPANSION DE LA COMPAÑIA DE CORISCO

FORTIN PORTUGUES DE PUERTO IRADIER (KOGO)

Por los documentos aducidos no consta con claridad si la Compañía de Corisco tuvo otras dependencias de expansión comercial en los países limítrofes, concretamente en el estuario del Muni. No obstante esto, nosotros podemos aducir algunas pruebas que parecen confirmarlo.

En nuestro reciente trabajo (3) sobre la Prehistoria y Protohistoria de Río Muni más arriba nombrado mencionamos la estación prehistórica del *Fortín Portugués*, descubierta por nosotros gracias a las informaciones del Instructor de

la Guardia Territorial de Puerto Iradier Sr. Marroyo y más principalmente por una noticia publicada en esta misma revista que se escribió en la ya lejana fecha de 2 de noviembre de 1909.

Está situada en una elevación del terreno a 8 Km. de Puerto Iradier (Kogo) en dirección a Odjuma y muy cerca del lugar donde hasta hace poco tiempo tenía una capilla la Misión Católica. Más concretamente hay que situarla en el lugar llamado *Ayene* y detallando aún más, en el solar exacto donde tiene sus viviendas D. Felipe Nguema, funcionario de la Delegación Gubernativa de Puerto Iradier. Es un sitio estratégico que domi-

na gran parte del río Utamboni, tributario del Muni. Veamos lo que sobre el lugar dice el R.P. Marcos Ajuria autor de la noticia antes nombrada: No cabe duda que los Portugueses se establecieron en la parte continental sujeta a nuestra jurisdicción, pues dejaron huellas bien claras de su paso, que todavía existen.

El recuerdo más saliente de la dominación de Portugal en dichos territorios, lo constituye la trata de negros que realizaron. Para llevar a cabo dicho tráfico negrero en el interior del Muni, en donde no se atrevieron a penetrar por temor a sus feroces habitantes, se valieron de tribus más pacíficas situadas en el litoral y en las islas, como *Bengas*, *Mbicos*, etc. estableciendo el centro de sus operaciones en la isla *Manji* a la que pusieron el nombre de Corisco, a causa de los relámpagos y exhalaciones atmosféricas que allí abundan... Indican el paso de los portugueses, dos viejos cañones que aún hoy día se ven en una montañita situada entre el río *Congue* y la isla *Gande*... También acusan más o menos algún rastro o recuerdo de la dominación Portuguesa que estamos estudiando algunos nombres. Todavía corren mapas, de aquel tiempo en que nombran el actual Muni como «Río del Peligro» ¿De dónde le vendrá, pues, el nombre de Muni?. Existe en la costa, frente al islote *Gande*, un riachuelo que en tiempos pasados debió ser el camino por el que los Portugueses subían a la fortaleza, en la que tenían los cañones de que hemos hecho mención.

Como el riachuelo se llama Muni es lo más probable que dió el nombre al río grande en el cual afluye.

Se nota que los isleños daban a las islas el nombre de aquello que más descollaba, fuera por la corpulencia, o bien por la abundancia. Así los corisqueños, llamaron y aún llaman «Manji» a su isla, de un árbol de caobilla que dominaba la isla, y cuyo restos aún subsiste junto a la Misión Católica. Hasta aquí el P. Ajuria antes citado.

NOTA SOBRE LOS CAÑONES

Cuando nosotros vimos por vez primera el lugar hacia 1960, a la entrada del patio central del antiguo Fortín se podían ver unas estacas sujetas en el suelo por una especie de argamasa que se parecía al mortero empleado por los antiguos; estos palos estaban a ambos lados y según parece debían de ser restos de la antigua valla o puerta del Campamento, hoy día ya desaparecido. No encontramos cañón ninguno, pero según nos informó el dueño Sr. Felipe Nguema éstos los debió retirar hacia el año 1939 o 40 el que entonces era Administrador de Kogo, el hoy Teniente Coronel Oliveras Medrano. No sabemos de cierto donde fueron a parar, pero es posible que al menos uno de ellos se encuentre en algún museo de España. Nosotros recogimos uno, hacia 1960, delante de las ruinas de la antigua Misión Católica de Botica a poca distancia de Puerto Iradier; no sabemos de cierto si podrá ser uno de los dos

mencionados pero hay razones para creerlo, dada la proximidad. Llevada por nosotros la foto al Museo del Ejército de Madrid y vista por los técnicos dijeron ser realmente parecido a los portugueses de aquel tiempo. No se pudo saber nada más por estar deteriorado por la parte donde suelen tener el escudo de la Nación a que pertenecían. De los cuatro que publicamos éste es el más grande, los demás se han encontrado en la isla de Fernando Poo. En el pueblo de Asobia no muy distante de este lugar dicen que hay otro cañón, pero nosotros no lo hemos visto. También tenemos alguna vaga idea de haber leído en números antiguos de LA GUINEA ESPAÑOLA que los antiguos Misioneros habían visto algunos cañones por la parte costera de Calatrava a la entrada del Muni. Por lo cual se comprueba ser cierta la opinión del P. Ajuria de que los Portugueses tuvieron algunos fortines en esta zona del Muni.

Otra prueba de la antigüedad de este fortín, es que estaba situado según parece en medio del camino que del interior conducía a las playas de Kogo, el cual discurría por la loma o cresta que forman el río Utamboni por un lado y el Kongüe por otro; a medida que se acerca a Kogo se va haciendo cada vez más estrecha dando a este sitio, un lugar de estrategia. El que no sepa el historial que tiene este sitio, le parecerá lógico que ahora se suba a él partiendo del camino carretero que de Puerto Iradier va hacia al interior, pero antiguamente no era

así; este camino es relativamente moderno y se hizo para circular los coches, teniendo que ser abierto por conveniencia al borde de la loma. En tiempos del P. Ajuria se subía por el riachuelo que hay al lado, que venía del fondeadero que había en la orilla del Utamboni, al que acudirían los cayucos de todo el estuario. Por los datos que mencionaremos a continuación es posible que aún a mediados del pasado siglo tuviera este lugar gran actividad comercial. Nos falta todavía inspeccionar aquellos alrededores hoy cubiertos completamente por la selva tropical, pero tenemos pruebas verídicas que hay algunos restos antiguos pertenecientes a comerciantes blancos de las últimas centurias.

Quede pues bien sentado que hubo también aquí un importante centro comercial; las pruebas siguientes lo confirman.

EL LEGENDARIO EKELA

Fué un jefe Benga (mejor *Gabengue* que es una tribu afín), natural de Corisco y era el representante de los comerciantes blancos, el cual regentó la factoría instalada en el lugar que estamos estudiando. Fué muerto por los Pongues, rama pamue que habita por aquellas partes limítrofes del Gabón. Creemos será de interés transcribir aquí el relato del P. Celestino Mangado referente a este personaje; traduce un documento escrito en *Benga* de últimos del pasado siglo y lo publica en *benga y español* en el trabajo anteriormente citado (4). Dice así en la pag. 75:

EKELA A MBENGO (EKELA HIJO DE MBENGO)

Muchas de las historias que de él se corren, son fingidas y ya no se pueden averiguar cuales sean las verdaderas y cuáles las falsas.

Era varón de aquella tribu que llamamos *unengui* y de la familia particular *Gabengue*, y desde que los *Unengui* se confundieron con los *Bengas* puede decirse también que era *Benga*. No nació cuando hicieron su primera salida los *Unengui* con los *Vilié* y *Ndiba*, como se dice, sino cuando los *Bengas* venían del norte, pasada ya el hambre de *U-soloku*.

Eso es lo que los *Gabengues* cuentan en su *Peti* (canto nacional): Nosotros comimos los cerdos asados, el manatí a pellizcos, el vino de palma a buenos tragos.

Entonces fué cuando los *Bengas* comenzaron a conocer y ser conocidos de los blancos; no cuando salieron del bosque. *Ekela* hablaba el habla de los blancos, y fué el intérprete de los *Bengas* que les mandó el primero. (4) Edificó un gran pueblo en el cerro de *Unurbe*, frente a la isla *Gande* (*Mewalo*) el cual aún se conoce el día de hoy.

Las demás tribus filiales edificaban a su alrededor, y luego venían las casas de los demás *Bengas* y otros que se les allegaban. Por eso cantan en su *Peti* o himno: *madinga*, *madinga*. . . etc. Consiguió que los blancos vinieran a fondear sus barcos a donde ellos estaban, y que las riquezas que traían fueran a

parar a su pueblo, y una vez recibidas las distribuía entre su tribu, luego entre los *Bengas* y demás, sin olvidar hasta los *Pongües*. Por último tomaba las que le pertenecían.

Para ir a su pueblo había dos subidas, una por frente a la isla *Gande* y la otra por un riachuelo afluente del *Kongue*, llamado *Unangalobe*.

En este tenía una bajada en forma de puente de piedra. Por allí estaba el camino para ir a su finca del *Yubu*, donde tenía su adoratorio, su plantación y su comercio.

Cuando tenía mucho palo rojo reunido, avisaba a los blancos, y mientras los demás tenían que llevar el suyo en sus propias embarcaciones, los blancos le enviaban las suyas a coger la carga de *Ekela*.

Aún se conoce el día de hoy algunos golpes de hacha que dieron los blancos en las mentadas del *Yubu*, porque no podía pasar el palo de la vela de un bote de europeos.

Cuando el barco estaba lleno, el capitán dejaba la paga en la *Ekela*, y tomaba a este de práctico para la barra del Muni y las puntas de la Costa y llegaba a Río Benito y de allí *Ekela* se volvía por tierra. En Benito tenía su casa de fetiches. En su casa se guardaban muchas veces las riquezas de los blancos mientras estos negociaban. Un día le dijo un blanco: Déjame a tú hijo para que yo le enseñe. Con que lo tomó como fianza de la mercancía. Estaba *Ekela* descuidado en *Yubu* y vino la gente a decirle:

¿No sabes que el blanco se ha marchado, y se lleva la mercancía, los regalos, y a tu hijo?. El hijo se llamaba *Mbengo de Ekela*.

Ekela entonces va a casa, aparea su cayuco poniéndose él al timón y como sabía que el blanco, no podía salir de la barra sin práctico, se fué sin apresurarse a buscarlo. El blanco trató de salir de la barra y no pudo. No tuvo más remedio que dar al niño *Mbengo*, los regalos y la paga. Dicen que para que no saliera, puso *Ekela* el pie en el mar y salió el banco de piedra de punta *Yeke* y luego puso un bastón en el agua y al punto se convirtió en un árbol de mangle.

Los demás relatos, tanto de él como de su amigo *Unango de Buka*, son apócrifos y no los pongo por no equivocarme.

Los *Pongües* por aquél tiempo eran enemigos de los *Bengas*, por envidia de que los *Bengas* se aprovechaban de los blancos; y, conociendo que el intermediario era *Ekela*, se dijeron: Si lo matamos, lograremos quitar los blancos de los *Bengas*.

Un día y otro día con sus cuestiones a guerrear, pero no podían subir al pueblo. Se reunían y probaban de nuevo, pero en vano. *Ekela* dijo a los *Bengas* que no se molestasen, pues él sólo se bastaba para contenerlos.

Pero un día vino una mujer y pretendió subir al pueblo con una carga que según tenían jurado no entraría en el pueblo. La gente se

opuso e increparon a la mujer. *Ekela* sobrevino y dijo que no obstante el juramento la dejaran pasar. Luego vinieron los *Pongües*; *Ekela* quiso portarse como siempre, pero aquél día no pudo, y así sucumbió bajo las lanzas de los *Pongües*.

Cuando le mataron se terminaron las guerras, habían conseguido lo que querían. Los *Bengas* hicieron una promesa de no pelear más con los *Pongües* y así nosotros quedamos sin ser vengados.

Al morir *Ekela*, los blancos dejaron de venir, y las envidias pulularon por doquier. Los *Pongües* comenzaron a percibir la protección de los blancos y el comercio que ellos traían para los *Bengas*. Estos comenzaron a decaer.

Ekela tenía un amigo que era *Masongo ma Pono*, el cual envió a un su esclavo *bakuea* (pigmeo), llamado *Muembraikidi*, con hojas de tabaco para comprar goma de caucho. Al oírlo los *Bengas*, lo prohibieron diciendo que había que dar el comercio a los *Pongües*. Por eso existe un cántico del *Ukuku* que dice: Los *Bengas* por seguir a los *Pongües* mataron a *Ekela* a *Mbongo*, pero los *Gabengues* uniéndose a ellos les dieron ocasión. A *Ekela* los blancos llamaban *Kin Danger*, por el Río Muni que se llama *Danger River*, a causa de lo peligroso de su barra. (Aquí termina el relato).

Quien conozca con detalle la región que estamos mencionando estará sin duda de acuerdo con nosotros que los documentos que acabamos

de transcribir se completan naturalmente y que se refieren al mismo lugar. Con este escrito se podrán comprobar otros muchos detalles que se desprenden del mismo, referentes al Fortín y sus alrededores. Será conveniente advertir que las antiguas cartas geográficas o mapas del Muni traen una nomenclatura bastante diferente de la actual, y es porque desde finales del siglo pasado ha sido ocupada la comarca por la tribu fang venida del interior y ha impuesto su propia nomenclatura; lo cual puede ocasionar confusión a los investigadores. Un ejemplo lo tenemos en el río Utamboni, algunas cartas le llaman *Temboni* otras *Utongo* y finalmente se ha quedado en el *Mitong* de los pamues. El cerro donde estuvo el Fortín ya no es *Unumbe* del tiempo de *Ekela* sino el *Ayene* de los fang. Mayor confusión han sembrado los nombres europeizados de Lisboa, Madrid, Zaragoza etc. dados a diversos villorrios de aquel sector.

EL POBLADO PREHISTORICO

Para completar estas notas mencionaremos, aunque sea de pasada, el poblado Neolítico localizado por nosotros hace algún tiempo. Recogimos de este sitio abundantes restos cerámicos y numerosas lascas de material lítico, restos de frágua o de mineral de hierro, abalorios de barro cocido y material ostense. La primera vez encontramos un enorme vertedero de conchas de mar que se deslizaban por las laderas y provenían de un basurero del antiguo poblado. Mencionamos aquí las únicas clases de conchas encontradas que son: *Fympantonos Fuscatus*, Linn. *Nassa Pinguís*— *Dermonlea Pinguís Adams.* y *Ostrea*.

El que desee más pormenores sobre este poblado Neolítico puede consultar el trabajo más arriba citado.

Santa Isabel de Fernando Poo
enero 1969.

Ramón Perramón, C. M. F.

Nota Bibliográfica

- N.º 1 DOCUMENTOS PORTUGUESES SOBRE LA ACCION DE ESPAÑA EN AFRICA (Apuntes a cerca de Fuentes existentes en Portugal para el Estudio del Africa Española) Por el Doctor Luis Silveira. De la Junta de Investigaciones de Ultramar (Lisboa). Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1954.
- N.º 2 Biblioteca de Evora; anotación: CXV=2—20; hojas 99 y siguientes. (Tomado del libro anterior).
- N.º 3 CONTRIBUCION A LA PREHISTORIA Y PROTOHISTORIA DE RIO MUNI. Por R. Perramón Martí C. M. F. Santa Isabel 1968.
- N.º 4 ESTUDIO SOBRE LA ISLA DE CORISCO y sus moradores los BENGAS. Por el R. P. Celestino Mangado, C. M. F. (Se publicó en hojas sueltas en la revista EL MISIONERO que salía en Barcelona. Empezó el año 1926.)

MITOLOGIA BUBI

Por Amador MARTIN DEL MOLINO, c. m. f.

¿Espíritus o dioses?

El verdadero culto bubi se dirige principalmente a los espíritus en cuyas manos se hallan las cosas y las fuerzas de la naturaleza.

Algunos escritores de religiones africanas, especialmente de lengua inglesa, utilizan la palabra dios, *god*, para determinar a estos seres espirituales suprahumanos que residen en el mundo y son los promotores de los fenómenos naturales. Es claro que la utilización común y confusa de la palabra dios, sin discriminación del que es venerado como Dios y de sus criaturas, nos llevaría a la opinión fácil de considerar a una religión como politeísta. En la religión bubi no hay fundamento serio para admitir como dioses a estos espíritus de la naturaleza. El politeísmo es propio de las altas culturas y nació probablemente en los grandes imperios que cobijaron en un solo templo al Dios de cada pueblo conquistado. Pero el pueblo bubi es menos complicado; su cultura sencilla, derivada del neolítico, podría compararse a la del Israel antiguo, nacida del pastoreo.

Sobre la bóveda azul admiten los bubis a un solo Ser, el Jefe del Universo, el Hacedor del Cielo y de la Tierra, acompañado según los del Norte, de un espíritu femenino, *Bisila*, que cuida de la aldea donde trabajan sus servidores. Los espíritus de la naturaleza no han estado nunca en el cielo de Dios, ni han luchado contra El para escalar puestos divinos. Mientras el Presidente del Mundo descansa, como Jefe supremo que es, los espíritus de la naturaleza trabajan y se fatigan en cultivar su finca de la Creación. Los espíritus de la naturaleza residen en las alturas de las estrellas, en las cumbres de las montañas, en los nacimientos de los ríos, en las encrucijadas de los caminos, a la entrada de las aldeas y de los recintos sagrados, cuidando amorosamente de la creación y de los hombres. Los espíritus

de la naturaleza no son los iniciadores del mundo, pero conocen sus secretos y pueden realizar en él cosas portentosas como el que los tubérculos metidos en tierra broten, se transformen en plantas y den nuevos frutos. El espíritu que hace esto podrá también ejecutar tales maravillas que el hombre ni podría soñarlas.

No es conveniente llamar a estos espíritus dioses, aumentando así el confucionismo en la adecuada presentación de la Religión histórica. Mejor les cuadraría el nombre de *espíritus*—*ángeles*, pues entran de lleno en la angelología religiosa, donde podrían figurar los espíritus alados que custodian y animan la naturaleza. En la religión bubi la palabra dios, aunque impropia, podría aplicarse a los Nombres o Poderes de Dios que actúan a veces con independencia y personalidad propia.

La obra de los espíritus de la naturaleza.

La mitología bubi nace de un cántico de alabanza a la obra maravillosa de los espíritus. La isla de Fernando Póo, auténtica explosión de energía y belleza, se presenta toda ella ante el bubi como algo sobrehumano. Sus numerosos arroyos de agua clara con frecuentes cascadas, sus recónditas y anchas playas como paréntesis entre los altos acantilados de basalto, los mundos fascinantes de luces que ocultan sus lagos, el bullir sin fuego de sus aguas carbonosas, los cerrados valles y hondonadas, las elevadas cumbres, que en lucha escalan los tres mil metros de altura; todo ello ha contribuido a engendrar en el bubi antiguo una mente rica en angelología.

Ante fenómenos de tal grandeza piensa el bubi en el robusto brazo que pudo excavar precipicios de mil metros de profundidad como el de Bonyoma o en el espíritu infatigable que despejó la playa de grandes bloques de piedra y los reunió a un lado como en Aleñá, o en el gran señor que dispuso de incontables siervos para profundizar tan hondo como en el lago de Biao o Moca en medio de un anfiteatro de kilómetro y medio de anchura o bien en el sabio que hizo brotar las fuentes y conducir el agua por cauces determinados para beneficio de las aldeas. Donde no ha podido llegar el trabajo o el poder del hombre ha debido influir otro ser consciente: el espíritu. Y ante la obra imponente del espíritu el hombre se siente como anonadado.

Esta humildad ante el espíritu—ángel no permite que la mente humana busque otros cauces de explicación de la obra natural,

El espíritu—ángel dará a conocer al hombre en sueños y visiones cómo realizó tales fenómenos, no dejando en su razón ninguna opción a la duda. La explicación natural, incluso la dada en los tiempos modernos, que tanto convence a los occidentales, es para el bubi una explicación superficial. Sólo un ser consciente, dice el bubi, puede dirigir la naturaleza. En el fondo de toda explicación natural se impone el buscar la explicación mítica y revelada. La mitología en este sentido no es una serie de cuentos sino la sabiduría del origen de las cosas.

La religión bubi está dirigida principalmente por el oráculo, es decir: por la revelación del espíritu. Cuando el río Ubá, que desciende de la montaña junto al poblado actual de Baho, arrasó consigo una imponente masa de tierra y piedras que destruyó uno de los caseríos de dicho poblado, los bubis tuvieron que consultar a los espíritus. Lo que estos dijeron constituyó la verdadera explicación al fenómeno natural y su contenido se irá transmitiendo de generación en generación mediante los sacerdotes y sabios del poblado. Todo mito arranca de un hecho extraordinario natural, narrado con las explicaciones dadas en su día por los espíritus.

Como obra del espíritu, su actuación se revela a través de imágenes, cuya comprensión supera las posibilidades imaginativas de la mente actual. Lo expresado por el ángel es generalmente esotérico, que necesita, para su inteligencia, de iniciación y transformación del pensar humano. La religión bubi se sitúa en aquel momento en que la mente humana se alimentaba de lo «revelado», en dependencia continua de un mundo superior al hombre. La mitología bubi, en la que se narra el origen de cada uno de los encantadores fenómenos de la Isla, formaría, si llegara a recogerse íntegra y los bubis actuales colaboraran en ello, un hermoso poema que honraría la mente e imaginación del bubi antiguo.

I. LOS ESPIRITUS DEL FIRMAMENTO

Por dividir de algún modo a los espíritus de la naturaleza, los clasificamos en espíritus del firmamento, de la tierra y del agua. Después de Dios, de Bisila y de sus siervos, que habitan propiamente sobre la bóveda azul, hemos de hablar de aquellos que residen entre el cielo y la tierra. A estos pertenecen los espíritus de los astros y los espíritus de los fenómenos atmosféricos.

Los espíritus de los astros

Los espíritus más altos del firmamento son los que viven inmediatamente debajo de la gran piedra azul. Poco se sabe acerca de ellos; no se relacionan con el hombre ni aun por medio de los oráculos y por ello no son venerados por los bubis. Sería atrevimiento querer averiguar por curiosidad lo que hacen. De ellos conocemos sólo su existencia, ya que ante nosotros aparecen por la noche las estrellas, que deben ser las luces de sus poblados.

El bubi antiguo no veneraba ningún astro. Se tiene sin embargo la creencia de que en las alturas hay espíritus que vigilan lo que hacen los hombres sobre la tierra. A su conjunto se le denomina *etéribu vue elo che*, espíritus que observan el mundo. Se dice que para cumplir este encargo del Supremo, están obligados a llevar la antorcha del sol de Oriente a Occidente. Se dice también que para ello tienen esclavos o espíritus malos encadenados que les proporcionan el fuego, pues muchas veces el fuego del sol quema, lo cual debe ser obra de los malos. A esta sencilla explicación de creencia vulgar parece reducirse la mitología astral bubi.

Las estrellas, denominadas en general *chachabuale*, no reciben ningún nombre particular, fuera de las dos boreales. Al sol le llaman *mooko* o luz del día, que es probablemente el espíritu-energía, jefe de todos los demás que habitan junto a la gran bóveda.

A la luna, como espíritu, es decir como irradiación lunar, se le considera fuente de hermosura. Para las madres y para los niños, la luna, llamada *Rea*, es algo bonito que nace y crece; por lo cual es símbolo del lozano crecimiento de los hijos. Al salir la luna nueva las madres le presentan sus niños, elevándolos sobre sus brazos y diciendo: «Que mi niño crezca hermoso como tu». Por su parte los niños celebran a veces la luna creciente con danzas apropiadas. Fuera de este rito, en que la luna es tomada como «expresión espiritual» del crecimiento, no existe entre los bubis ningún culto al sol, a la luna o a las estrellas.

Los espíritus de los fenómenos atmosféricos

Ni la lluvia, ni el viento huracanado, ni los rayos son producidos por el hombre. Suele decirse, como creencia vulgar, que la lluvia no puede tener otro origen que en los embalses existentes sobre la gran piedra de la bóveda azul. Los espíritus que

sirven a Dios en su aldea son los encargados de abrir bajo sus órdenes los finísimos agujeros por los cuales fluye el agua hacia la tierra. Así como el agua de los ríos es elaborada por ciertos espíritus bajo el suelo, así también la que desciende de arriba. La lluvia que viene de la bóveda cae en primer lugar, según algunas creencias, en las regiones altas de los espíritus y éstos, a su voluntad, la arrojan sobre la tierra. Para los de Baho, la lluvia se distribuye desde una región llamada *Aká-bosokó*, donde probablemente *Bosokó* significa el espíritu encargado de ella. Pero la lluvia, como fenómeno, como acción, es movida, dirigida por otro espíritu que lleva el mismo nombre de la lluvia, llamado *Esuba*. No existe en Fernando Poo el problema, tan angustioso en otras partes de Africa, de la falta de lluvia; por esto no abundan los famosos «pluviator» de las regiones desérticas. Al contrario se dan con frecuencia los que tienen el «Poder» o *mohulá* de impedir la lluvia, detenerla o desviarla. Es uno de los *mohulá* más potentes en Fernando Poo. El arco iris que suele acompañar la lluvia, es tenido por muchos como signo de mal augurio; a veces se le llama *noko*, nombre de un ogro, ávido de carne humana.

Los rayos se consideran en general como maleficios que los espíritus malos arrojan desde el firmamento. En muchos pueblos se sigue la tradición africana según la cual son gusanos blancos de luz. Algunos, al cruzar la atmósfera, se deshacen, pero otros llegan a tierra y se quedan convertidos en piedras blancas de múltiples ojos, tal como se encuentran en las playas y a veces en los bosques, en realidad políperos o corales de color blanco. Puede suceder también que el gusano de luz permanezca vivo después de caer en tierra y por una galería subterránea se encamine al río más cercano, por el cual pretenderá descender hasta el mar, donde en realidad viven los políperos.

Desde el punto de vista religioso, los rayos, como elementos de fuego arrojados desde arriba, significan el castigo que los espíritus desean infligir por la mala conducta de algún hombre o de algún pueblo. Si los espíritus que viven en las alturas y que llevan la dirección del universo intentan castigar a un poblado con los rayos, sucede a veces que los espíritus más cercanos al poblado salen en defensa de éste. Moviri, espíritu de Ureca, suele mandar sus rayos contra Moca, pero antes de llegar a esta región, son interceptados por el espíritu Riobadda, que vive en el lago Biao, y los desvía con tal ímpetu que van a caer casi siempre por los bosques del sur o en el mar.

Los truenos no guardan ninguna relación con los rayos y relámpagos. En cada caso admiten una interpretación distinta, que dirán los oráculos, aunque en general se tienen como avisos o llamadas de un espíritu a otro sobre algo importante, manifestando su cólera o enojo. En Batoicopo, por ejemplo, los truenos del mar son interpretados como llamadas del espíritu Ropi a otros espíritus o al poblado.

La mayoría de los espíritus que intervienen en los fenómenos atmosféricos tienen su centro de operaciones en el Pico de Santa Isabel. Aquí residen tres principales, cada uno de los cuales posee un numeroso ejército de subordinados. El presidente se llama *Obasa*, que reside sobre la cima del mismo Pico, y es venerado en un lugar sagrado del distrito de Basupú, junto al río Betá. En dos cumbres cercanas al Pico se establecieron *Eña* o *Raopo*, el espíritu de los tornados, y *Sité*, el de la brisa fresca de las montañas.

Nos interesa en particular hablar del espíritu de los tornados, porque para el bubi antiguo los tornados eran vientos que fecundaban la Isla. Fuera de algunos tornados que forma en las regiones del mar el espíritu Riobada, los demás provienen del Pico. Entre ellos se distinguen dos clases: el común que se limita a mover los árboles, fecundo y bueno, y el devastador, dentro del cual se ha introducido una legión de espíritus maléficos. Saben los bubis que el tornado fecunda las palmeras, pues año de muchos tornados es año de mucho aceite; de aquí que el tornado sea mirado como el gran viento espiritual de fecundidad y de aquí también que de forma simbólica exclamen las mujeres en sus canciones:

Pula la, pula na

Tornado de aquí, tornado de allá.

Pule sa boleo buebue

Ven con gran fuerza.

Raopó, el espíritu de los tornados, figura además como el espíritu de las batallas y de la caza. A sus órdenes milita un gran ejército, conocido con el nombre de *basibáribó*. Estos ayudantes de *Raopó*, al soplar con fuerza y unidos, desde las cumbres del Pico, forman los sucesivos vientos componentes del tornado. Con este soplo engordan el bangá o dátíl del aceite; en ocasiones pueden barrer de un poblado la enfermedad que le azota; en las luchas tribales descienden al campo de batalla e introducen en sus protegidos la furia que necesitan para lanzarse al

enemigo; incluso en su viento pueden conducir los venablos y dirigirlos hacia el contrincante o hacia la presa que intenta abatir el cazador. Así, en Batoicopo, el sacerdote de *Raopó*, que pertenece al linaje de *Bolabeatá*, es al mismo tiempo el sacerdote de los tornados, de la caza y el encargado de recitar las oraciones para el éxito de la guerra.

Los *basiháribó*, a quienes pueden equipararse los *bacháulasi*, tienen además el poder de trasladar por los aires a los hombres vinculados a ellos. Cuando un hombre está poseído de dicho espíritu no necesita cruzar por su pie el río; pasará por encima de él dando un salto, para el cual su espíritu le ayudará y le trasladará con facilidad a la otra orilla. Y asimismo, si al subir a la palmera, se le rompe, por obra de los maléficos, el arco que le sostiene y cae, no ha de temer; pues su espíritu le recogerá y le llevará suavemente a tierra para que no se haga ningún daño. En las reuniones de las sociedades de profetas los poseídos de este espíritu dan saltos gigantescos y sorprendentes. En la antigüedad eran famosos estos posesos por las maravillas que en ellos obraba el espíritu. Se cuenta por Batete que un tal *Bochomá* cuando le entraba este espíritu podía volar como un ave. Cierta día le arrebató el espíritu y le llevó a lo más alto de una ceiba. Al verse en la cima de la ceiba, se apoderó tal miedo de *Bochomma* que prorrumpió en gemidos como un niño. Decía: «Si ahora me abandona mi espíritu no sabré bajar y me moriré». Y sucedió efectivamente que el espíritu le abandonó por unos instantes; y eran tales sus gritos que el espíritu, compadecido, acudió enseguida y le transportó a tierra. Los poseídos de los *basibaribó* eran famosos también por el poder de su soplo. Con él expulsaban a los espíritus malos y curaban cualquier clase de enfermedad. Eran considerados además como amigos de los *bajulá*, los espíritus más fuertes de los bubis, pues, como ellos, su fuerza se contenía en el soplo, cargado de poderes especiales.

(En el próximo número: Los espíritus de la tierra).

Hombres de Guinea**Biografía del Ilmo. Sr. Don Salvador Nsamiyo Ensema,****Diputado de la Asamblea Nacional**

(Un Funcionario constante al servicio de la Administración)

El Ilmo. Señor Don SALVADOR NSAMIYO ENSEMA, es hijo de D. Ensema Etele y de Marta Mbang. Nació en el poblado de Chaman—Yenvam del Distrito de Micomeseng el 18 de Febrero de 1927. Cursó sus primeros estudios elementales en las Escuelas Oficiales de MBE—NSOMO (Micomeseng) y en la misma población de Micomeseng, siendo seleccionado en esta última Escuela para ser ingresado en la Escuela Graduada de «José Antonio» de Bata y siendo sus primeros Maestros D. Marcelo Epán Uri (Actualmente Diputado de la Asamblea), Don Enrique Nvó Okemve y Don José Eningo Moliko, permaneciendo en esta última Escuela durante unos tres años consecutivos obteniendo el Certificado de Estudios primarios.

En Noviembre de 1943, ingresó como Auxiliar—Escribiente en la Fiscalía de Tasas del Distrito Continental que entonces radicaba en el Juzgado de Distrito de Bata, función que desempeñó hasta Junio de 1948 en que ingresó como Auxiliar Topógrafo en el Servicio de Obras Públicas de la misma población.

Con fecha 4 de Febrero de 1957 contrajo Matrimonio canónico con Daña MARIANA MANGUE EDU, en la Iglesia Catedral de Bata ante el Rvdo. P. Superior José Cañigüeral Cid, de cuyo enlace han tenido cuatro hijos: MARIANO—SANTOS ESONO; TERESA—MANGUE (difunta); ANTONIO—NTUTUMU y MARGARITA—BONGONO DE NSAMIYO MANGUE.

Por concurso—oposición de 1º de Agosto de 1952, fué nombrado Auxiliar del Cuerpo Administrativo destinándosele a prestar sus servicios en la Jefatura de Obras Públicas de Bata. Nueve años después, es decir el 12 de abril de 1961, al exiliarse en la vecina República del Camerún, nuestro memorable Líder político Don Enrique Nvó y con objeto de ver la forma de trabajar la política en colaboración con la gente de Micomeseng, solicitó ser destinado a prestar sus servicios por razones familiares en la Delegación Gubernativa de MICOMESENG, petición que le fué concedida por el Gobierno General, función que lleva desempeñando simultáneamente hasta la fecha, aunque por represalias políticas pudo

sufrir varios cambios de destinos forzosos durante la vigencia del extinguido Gobierno Autónomo. Según antecedentes que se dispone, se aprecia que dicho funcionario lleva VEINTICINCO años de servicios consecutivos al Estado, observando en todo momento siempre buena conducta.

El 6 de agosto de 1962 y como consecuencia de las Elecciones generales convocadas por el Gobierno General, es elegido Concejal del Ayuntamiento de Mícomeseng en representación de Cabezas de Familia, llegando a ocupar durante una temporada el cargo de Alcalde Accidental en dicha Corporación y siendo beneficiosas las actividades que se realizaron durante su estancia en la misma. En el mes de Agosto de 1963 y mediante otras elecciones populares celebradas por cada Demarcación, quedó elegido COMPROMISARIO del Distrito de Mícomeseng para formar parte de la Comisión Guineana que se trasladó a Madrid en el citado mes, con el fin de ir a negociar con el Gobierno Español acerca del régimen de Autonomía Económica concedido a esta Guinea Ecuatorial.

También se hace constar que desempeñó cerca de dos años consecutivos la función de Secretario—Particular al servicio de la Vicepresidencia y Consejería de Obras Públicas, Vivienda y Urbanismo en el Despacho de Río Muni del extinguido Gobierno Autónomo, causándose baja a petición propia por pasar con destino otra vez a la Delegación Gubernativa de Míco-

meseng, al principio del pasado año 1968, al parecer con miras a trabajar en dicho Distrito sobre la campaña electoral empleada para la formación del actual Gobierno de la República.

Como resultado de estas elecciones, fué elegido para ejercer el cargo de DIPUTADO de la Asamblea Nacional con fecha 25 de Septiembre del pasado año 1968.

Durante la evolución política registrada, el pueblo del Distrito de Mícomeseng y a través del partido «MONALIGE» fué nombrado presidente del Comité de Base del partido en cuestión, cuyo acuerdo quedó ratificado en la reunión celebrada el 28 de Marzo de 1965. Desde el mes de Octubre del año 1957, venía asimismo ejerciendo dentro de la vida política el cargo de Miembro Informativo del Subsecretariado Conjunto de los tres partidos políticos que existían en nuestro país, «IPGE» «MONALIGE» y «MUNGE», en el citado Distrito de Mícomeseng y en representación del «MONALIGE». Esta coalición de partidos fué acordada en una reunión celebrada en la Cámara Oficial de Río Muni, momentos antes de que la Delegación Guineana se trasladase a Madrid para negociar con el Gobierno Español acerca de la definición del futuro político de nuestro país y aunque una minoría no le gustaba —según declara—, pues era para que el Pueblo pudiese estar en contacto directo de la labor que se iba a realizar durante el proceso de la Conferencia Constitucional y ver la forma de poder conseguir la Independencia.

Labor realizada en la Sección de Obras Públicas de Bata

De 1948 a 1961 trabaja, en unión con D. Alejandro Ndongo Micó, en Obras Públicas de Bata, como auxiliar administrativo. Conviene recordar algunos de los proyectos en los que tuvo que intervenir, como muestra de la intensa actividad constructiva de aquellos años, en la que participó con su laboriosidad constante y honrada.

Recuerda con cariño a sus Jefes inmediatos: D. José Tomás Pascual, D. Augusto Avilés Balaguer, D. Jesús Benavides Varona y D. José Azcue Cabo, Técnicos al servicio de Obras Públicas en el Distrito Continental. A su lado realizó el Estudio de la actual carretera de Bata—Río Benito por Sendye; los Proyectos de Explanación de la misma carretera en sus diferentes tramos; la construcción del Puente del Generalísimo ubicado sobre los rápidos del Río Benito con una longitud aproximada de cerca de un kilómetro; los planes de reparaciones generales y construcción de obras de fábrica de la carretera de Río Benito a Acalayong hasta su inauguración; los Proyectos de construcción del muelle—embarcadero de Bata; la creación de la actual Comisión Administrativa del Puerto de Bata y agregados; el Estudio y construcción de la carretera de Bata al aeropuerto por Mogan-da; la continuación de los Estudios y explanaciones de la carretera de

Nkue a Añisok (trozo Temelón Añisok) hasta su inauguración; Estudios y Proyectos de explanación de la carretera de Añisok a Mongomo, así como la construcción de las obras de fábrica de dicha vía. Intervino asimismo en los Proyectos y documentaciones necesarias para la construcción del puente denominado Alcolea sobre el río Benito en Asoc; de otro tercer puente sobre el río Benito en Sevilla de Niefang, denominado «Triana», en sustitución del primitivo puente de madera construido por la Guardia Colonial; de los dos puentes sobre el río Bimbiles en el distrito de Añisok. Finalmente en los últimos años pasaron por sus manos los Proyectos de reparaciones y construcción de obras de fábrica de la carretera de Ebebiyín—Mongomo y de la carretera Niefang—Evina-yong—Acurenam, donde fueron sustituidos por cemento los puentes de madera que existían en el antiguo camino.

Su labor en otras gestiones de dicho Departamento, como la reorganización de la Junta de Transportes de Río Muni, anuncios de subasta y adjudicaciones de determinadas líneas de transportes de viajeros, etc. puede considerarse como altamente beneficiosa para el progreso de la patria de Guinea Ecuatorial.

Santa Isabel, 5 de Marzo de 1969.

Félix Okenvé Ebang

Misión Católica.

De nuestros corresponsales

DESDE EBEBIYIN

OBRAS:

En este primer año de la Independencia, el fruto más logrado en sus obras ha sido la terminación de la carretera desde Acan hasta Evégesandón, 50 Km. con sus 73 puentes y alcantarillas, que por su trazado y amplitud puede competir con la carretera de Bata - Ebebiyín. La empresa Esga, ha sido la realizadora de estas obras.

La reparación de los accesos al Camerún y Gabón han sido otras obras que se realizaron por los días de la Independencia. Y el asfaltado de algunas calles de la villa, se ha realizado en este año.

La filial del Instituto de Bata, ha ampliado sus aulas y ha hecho su campo de deportes. Aquellas desde el principio de curso se vieron repletas, y se inauguró con una miniolimpiada, para Ebebiyín olimpiada completa, con su himno y bandera, durante la cual se puso muy alto el espíritu y la calidad deportiva de los jóvenes atletas. Se celebró en la primera semana de diciembre, para concluir en la fiesta de la Independencia.

PERSONAS:

El fruto más logrado en sus

personas, ha sido el elevado número de hijos de Ebebiyín que han escalado los primeros puestos del Gobierno. 2 Ministros: el de Educación y el de Sanidad, 3 Diputados y Consejeros Provinciales, más un Consejero Nacional. Ellos que contribuyeron como los que más a la Independencia, han colocado a esta demarcación en el lugar que le corresponde dentro de la Nación.

Fechas menores, además del día de la Independencia, fué el 15 de diciembre, cuando el Exmo. Sr. Presidente, D. Macías Nguema, visitó la Demarcación de Ebebiyín. El público se volcó masivamente a la cabecera de la Demarcación. A los ilustres visitantes, más que a los vecinos, llamó la atención aquella aglomeración de gentes que competía en número con las mayores concentraciones de Bata y Santa Isabel. La Televisión se encargó de poner de manifiesto a toda la Nación lo que es y significa Ebebiyín.

El pueblo ha adquirido conciencia de la Independencia y la ha venido celebrando a diario, en la forma más espontánea y significativa, con mil canciones nacidas del alma con toda espontaneidad y belleza. Ellas me han hecho recordar

las alabanzas tributadas por el gran amante de la Guinea, Exmo. P. Leoncio Fernandez, a los baleles habidos en honor de los primeros Misioneros llegados a las alturas de Evinayong. El estro poético del pueblo ha vibrado desde lo más íntimo y delicado de su ser.

PATRIA.

Masivamente este entusiasmo se ha concentrado en la «Elevación de la Bandera», fecha escogida libremente por cada poblado, que se han ido esforzando por superarse unos a otros en las manifestaciones externas, baleles, comidas, llamémoslas de hermandad, ... Aunque el aparato externo ha sido mayor en los últimos poblados y seguirá siendo en los que faltan por celebrar este acto, el mérito y la iniciativa ha sido de los primeros, a quienes no guió espíritu alguno de competencia, sino el puro amor patrio.

El programa de actos en tal fecha se ha desarrollado del siguiente modo. Llegada de autoridades, de ordinario: algún Sr. Diputado, Consejero Nacional, o del Ilmo. Sr. Delegado. En la hora prefijada, desfile de juventudes, bendición de la Bandera por el P. Párroco y alocución a los asistentes por la suprema Autoridad presente, elevación de la Insignia Patria y luego baleles y comida de hermandad. Los más rumbosos la alegría estomacal la han alimentado con el sacrificio y consumación de un cebú.

RELIGION.

En muchos pueblos esta fecha ha coincidido con la fiesta Patronal.

Entonces el entusiasmo ha sido doble. Hermanadas Religión y Patria, han latido al unísono los más grandes sentimientos de los Guineanos.

La solemnidad religiosa se ha enmarcado en los cauces más puros de las nuevas normas litúrgicas, en la lengua vernácula y dentro de los ritmos más religiosos y significativos del país. La melodía fang, casi sin adversario y con gran complacencia del pueblo, se ha introducido en las funciones sagradas. Mucho se ha heredado del Gabón, en un fang bastante afrancesado, y del Camerún, aunque quien se ha llevado la palma ha sido la misa compuesta por el P. Luis Pujadas c. m. f.

Poblados ha habido, y esto como nota interesante, donde al preguntárseles cual era la Misa que iban a cantar, contestaron que para las grandes solemnidades, se reservaban las gregorianas, por ser las más solemnes y más misa. Todas son igual, pero corroboran lo que ha sido, y quiera Dios que siga siendo, el canto gregoriano en la piedad religiosa.

A la santa Misa, aromatizada con Bautismos, Matrimonios y primeras Comuniones, seguía la elevación de la bandera, y acto seguido la velada soporífera a cargo de los escolares del pueblo; acto de superación para los alumnos y trabajo casi heroico para los Sres. Maestros, muchos de ellos meritorios, con mucho mérito, y una dosis enorme de heroísmo oculto.

Ebebiyín 17-2-1969

Manuel M. Pérez. C. M. F.

La evolución agrícola de Santo Tomé

Aunque ya es sabido, interesa recordar que Santo Tomé es una isla gemela de Fernando Poo. Como ésta, forma parte de la cadena volcánica del golfo de Guinea y es extremadamente montañosa. Como ésta, ha estado dedicada principalmente, durante muchos años, al cultivo del café o del cacao y digo café o cacao, porque hubo allí sus preferencias y sus altibajos. Durante el siglo XIX se cultivó el café con extremada preferencia; en el siglo actual se ha producido más cacao, mucho más cacao.

Como sabe el lector, la extensión de la isla de Fernando Poo es de 2000 kilómetros cuadrados. Santo Tomé tiene, poco más o menos, 900.

Pues bien, a pesar de esta tremenda diferencia, Santo Tomé exportó 26.000 toneladas de cacao en el año 1910 y 30 000 diez años después, en 1920. Eran los tiempos de la euforia cacaotera, los que precedieron y siguieron a la llamada « gran guerra » de 1914-1918.

x x x

Con el único objeto de tener un punto de referencia y tomando los datos de las estadísticas de la Cámara Agrícola de Fernando Poo, podemos decir que, en números redondos, se produjeron aquí 20.000 tone-

ladas de cacao en la campaña 1954—55, 25.000 en la de 1959—60 y 31.000 en la de 1964—65. Yo calificaría igualmente este periodo de « tiempos de la euforia del cacao ».

Entre tanto, Fernando Poo producía asimismo 1725 toneladas de café en 1955, 1680 en 1960 y 1320 en 1965.

Santo Tomé había producido en su periodo de euforia cacaotera y declive cafetero, 2300 toneladas de café en 1890 y menos de 1000 en 1910.

x x x

Los agricultores de Santo Tomé no disfrutaban en los años quince, ni disfrutan ahora, de protección directa del Gobierno de Portugal. Deben acudir con sus productos al mercado internacional, y ahí la lucha es enconada y, en cierto modo, trágica. Los países industriales y desarrollados dirigen las oscilaciones de los precios y, en cuanto pueden, los fijan bajos, ruinosos para el productor. Los productores de cacao son países subdesarrollados o en vía de desarrollo,—como ahora se les llama—. Necesitan vender y necesitan subsistir. De ahí la pugna y la tragedia.

Tras la guerra europea, disminu-

yó en Santo Tomé la euforia cacao-tera. En las grandes plantaciones del sur de la isla fueron sustituyendo los cacaotales por plantaciones de café, pero el nuevo cultivo —en realidad viejo, porque estuvo de moda desde 1800 hasta 1890— resultó proporcionalmente menos rentable que el cacao y exigió mayor cantidad de mano de obra. Como consecuencia, desapareció el entusiasmo por la agricultura y comenzó un período, si no ruinoso, sí mediocre.

En este momento comenzó, de manera efectiva, el encauzamiento o dirigismo agrícola; el planeamiento desde arriba y a través de los ingenieros agrícolas y sus colaboradores, del desenvolvimiento de las plantaciones de Santo Tomé.

Recordaré en este punto que todos los árboles útiles, productivos de Santo Tomé fueron importados; desde el mango hasta el cacaotero. Importados, aclimatados y explotados.

El dirigismo o encauzamiento agrícola consistió en una actuación armónica de lo que podríamos llamar técnica científica, autoridad y organismos oficiales y oficiosos. Como consecuencia y a guisa de ejemplo, en nuestros días puede contemplarse desde un altozano situado a pocos kilómetros de la capital, en la lejanía, junto al mar, tierras y en cierto modo explotaciones propias de sabana; más cerca, tierra adentro, cultivos realmente aconsejables para las zonas muy húmedas; más cerca, más al interior, cultivos

propios de zonas poco húmedas; al fin, hacia la vecindad del altozano, plantaciones adecuadas para mediana altura.

x x x

La población activa de la isla —y esto es muy importante— puede dividirse en tres grupos; el de los angolares, desde años dedicados a la pesca en las costas del sur, el de los grandes propietarios de la zona meridional, más sensibles al dirigismo y a las fluctuaciones del mercado, y el de los santomés tradicionales, asentados en lo que yo llamaría suburbios agrícolas de la capital y las localidades importantes; gentes de huerto o pequeña plantación, aferrados a su modo antiguo y un tanto reacios a las evoluciones.

x x x

Sin embargo, existe actualmente, a poca distancia de la capital, una explotación por lo menos, dedicada a la obtención sistemática y a la comercialización del vino de palma, lo que en Fernando Poo se conoce por «topé». El palmeral está tratado de manera racional; en forma adecuada para la sangría diaria. Los recipientes en que se recoge el líquido, lo mismo que la cinta de sostén, están unificados. El líquido obtenido se adereza con una porción de agua, previamente determinada; se envasa en botellas de a litro y se expende en los establecimientos de la ciudad y las localidades importantes.

Escasearon siempre los braceros

o pecnes agrícolas. Hubo que buscarlos en el continente, en tierras del antiguo Congo, Angola y Mozambique. Los santomés auténticos se resistían a trabajar por cuenta de un tercero.

La tendencia actual, fruto del dirigismo, consiste en renovar las plantaciones vulgares con cacaos híbridos, procedentes de cruces entre semillas de la zona amazónica y las de Trinidad o Santo Tomé. En cuanto a café, se impone poco a poco el tipo Arábica.

Ya en 1960, ocho años atrás, la producción de la isla resultaba compleja o diversificada. Se recogieron 100 toneladas de café Arábica, 220 de Liberia, 9200 de cacao, 3000 de palmiste, 2.200 de aceite de palma y 550 de copra.

Desde entonces—tal vez desde años anteriores,— los árboles uti-

lizados para proteger a los cacaotales son las eritrinas. Se ha prescindido de todos los demás. Los huertos o pequeñas plantaciones de los modestos santomés aparecen limpios y sus casas, construidas en madera y sobre pilares, agradables. Las poblaciones importantes. —Trinidad, Magdalena, Guadalupe, etc. —tienen todas las casas limpias y pintadas, las calles proporcionalmente anchas y los servicios de sanidad y enseñanza adecuadamente atendidos.

Es este el resultado del encasamiento agrícola operado en la isla de Santo Tomé. El dirigismo continúa.

No puede predecirse lo que puede ocurrir en un porvenir inmediato. Hasta nuestros días, todo ha sido lógico.

José M^a Vilá

AFRICA

Progreso cultural y económico

Todos reconocen que los países actualmente más progresistas de Africa son Costa de Marfil, Camerún y Gabón: éste último debido a sus condiciones especiales de riqueza: «el país más rico de Africa», según la revista Newscheck. Las buenas gestiones de Ahidjo como presidente del Camerún quedaron palpablemente demostradas en el balance efectuado con motivo del Congreso de su partido el día 10 de Marzo en Gárua, su ciudad natal. Frente a estas naciones equilibradas y pacíficas el panorama africano se ensombrece ante la repetición de los golpes de estado (últimamente en Sudán, Malawi, República Centroafricana, Ghana, Guinea), ante la guerra fratricida entre federales y biafreños, ante la penetración de Rusia en Guinea y Nigeria, sirviéndose de la guerra, y ante los disturbios ocasionados por los estudiantes en Senegal, Costa de Marfil, Malí, etc, movidos por intereses subversivos del anarquismo. La experiencia está demostrando que las naciones equilibradas son las que mayores beneficios consiguen para sus pueblos.

Camerún

El 10 de Marzo se celebró en Garua, el primer Congreso de la Unión Nacional Camerunesa, el partido de la Unidad, en cuyas riendas se ha puesto la nación vecina del Camerún. Ahidjo, jefe del partido y Presidente de la nación, pronunció un discurso que duró tres horas, durante el cual entre otras cosas afirmó lo siguiente:

Nuestro producto nacional bruto ha pasado de 113 mil millones en 1959 a 177 mil millones en 1966, es decir, que el crecimiento anual da un promedio, de 8'6 por ciento, lo que coloca al Camerún entre los países de mayor progreso en el mundo. Nuestro desarrollo —añadió— permanece tributario en gran parte de la ayuda que nos aportan los países con los cuales man-

tenemos lazos de cooperación y amistad. No abandonaremos en economía el sistema del «liberalismo planificado», pero pedimos a los inversionistas extranjeros que reinviertan en nuestra tierra los beneficios aquí conseguidos.

Ahidjo pidió a sus compatriotas que aprendieran a ahorrar y a invertir. «Desgraciadamente—dijo— muchos malgastan el producto de su trabajo en fiestas ostentosas con ocasión de bodas, de funerales o de cualquier otro suceso, sin acordarse del día de mañana. Denunció en este sentido la actitud de muchos de los funcionarios y afirmó ser muy costosa tanto la administración pública como el ejército, el cual absorbe la cuarta parte del presupuesto nacional.

Reconoció que existen todavía cameruneses en el bosque entregados a actos de bandidaje y asesinatos. Contra la ola moderna de los jóvenes «yeyé» dijo que «eran el signo de una juventud inadaptada, agriada por el sentimiento de su inutilidad y por falta de participación en la edificación de su propio porvenir.»

Por estas vías de austeridad, de paz y ejemplaridad el futuro del Camerún se presenta halagüeño. Si en 1961 el Camerún hubo de pedir a Francia más de 3.000 millones de francos para equilibrar su presupuesto, en 1966 esta subvención no ha sobrepasado de los 500 millones. Esto se debe a que cada año el Camerún exporta más e importa menos, como consecuencia de la creación de nuevas industrias que poco a poco permiten al Camerún ir cubriendo las necesidades locales. Las inversiones extranjeras se hallan garantizadas. Así han podido plantarse 4.380 has. de palmeras seleccionadas, construirse 327 kilómetros de vías ferreas del Transcamerunés, o centrales eléctricas como la de Garua que alimenta una fábrica textil o fábricas de cemento como la de Figuil e inaugurar obras tan importantes como la carretera de Duala a Tico.

Congo

Otra nación de Africa que se decide por los caminos del progreso es el Congo. A partir de mediados de 1967 esta nación ha ido dando un giro total a su anterior política catódica. Ha comprendido la necesidad de salir de su aislamiento y de estrechar la mano a las demás naciones del mundo, sus hermanas. Primero fué el ministro de Asuntos Exteriores el que visitó diferentes países y se convenció de la sinceridad con que

Occidente está dispuesto a ayudar al Congo. Aconsejado por Occidente, el Congo impone la reforma monetaria, libera los capitales extranjeros que se hallaban bloqueados, se reorganizan las instituciones estatales, se estrecha la colaboración con Bélgica, de modo que los observadores comienzan a ver en el Congo el gigante del futuro, paraíso de los inversionistas. Consecuente con esta política el general Mobutu se lanza a una gran campaña para obtener capitales. Misiones especiales de diferentes naciones, entre ellas España, visitan el Congo. Y el General realiza en Marzo su gira de gran importancia por Europa, visitando Grecia, Alemania y Francia.

LA PRESA DE INGA.— En esta revista, en el año 1959, se habló ya de esta gran presa como uno de los sueños de los economistas del Congo. Hoy, merced a la política del general Mobutu y a los progresos indudables de la solidaridad internacional, va a ser felizmente una realidad.

La presa será construida en el río Congo, a 40 kilómetros de Matadi. Su coste se eleva a 2.200 millones de zaires, financiados conjuntamente por el Congo e Italia. El F. E. D. (Fondo Europeo para el Desarrollo) participa en la financiación con 900 millones, destinados a la realización de la red eléctrica de alta tensión y estaciones subsiguientes de transformación. En la presa se instalarán seis grupos electrógenos que totalizarán una potencia de 300 MW., tres de los cuales comenzarán a funcionar en 1972.

La necesidad de una potente central hidroeléctrica se venía sintiendo ante el desarrollo de ciudades como Kinshasa, Lukala, Kwilu, Matadi, Boma y ante los importantes proyectos de industrialización programados por el actual gobierno de Kinshasa. Una refinería de petróleo con capacidad para 650.000 toneladas acaba de ser inaugurada en Moanda, junto a la costa. Con la presa de Inga se piensan iniciar los trabajos para un gran complejo de beneficio de aluminio, destinado casi totalmente a la exportación. La presa transformará la región del Bajo Congo en un lugar de alto nivel de vida moderna.

EL TELE—STAR.— Otro ejemplo de solidaridad internacional verificado en el Congo ha sido la puesta en marcha del Servicio Técnico Africano de Radiodifusión y Televisión (Tele—Star) en la ciudad de Kinshasa. Para este Servicio el Estado Congolés ha cedido gratuitamente los terrenos, Alemania Occidental ha financiado totalmente el equipo, Estados Unidos ha in-

tervenido en la construcción de los edificios, Bélgica ha contribuido con 50.000 zaires, Propaganda Fide con 10.000 y Cáritas Internacional con 6.820. El coste total de la obra se ha elevado a un millón de zaires.

El Tele—Star se propone primordialmente la educación del pueblo congoleño por medio de la radio y la televisión. El Padre Boisschot, del Instituto de Sheut, después de hacerse cargo de las emisiones religiosas a través de la Radio Nacional Congoleña, se propuso en 1963 fundar el Star, como un Servicio de programas educativos y religiosos, para la radio.

A la llegada de la televisión decidió ampliar estos programas con nuevos métodos visuales. Sus proyectos se han coronado con éxito. El Tele—Star queda bajo la dirección del Instituto de los Padres de Sheut y financiado por una Comisión Episcopal. El equipo comprende técnicos de la Radio—Televisión Belga y congoleños, entre los cuales 16 jóvenes, varones y mujeres, que se formaron durante el año pasado en Bélgica. Actualmente 70 personas forman el equipo de trabajo de Tele—Star; y para el año próximo se prevé que el equipo comprenderá 110 personas, entre ellas 7 expertos extranjeros.

EL FUTURO.— El mundo occidental se alegra de este progreso del Congo. Pero la inmensidad del Congo ofrece grandes dificultades a su modernización. Transcurrirán muchos años hasta que el progreso penetre en el interior del Congo.

Para ello una Comisión de estudios del Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo (BIRD), a fin de poner en práctica las decisiones de Mc Namara, Presidente de dicho Banco, llevadas a cabo en Kinshasa, se propone estudiar detenidamente lo referente a materia de infraestructura de carreteras y vías fluviales. La Comisión permanecerá en el Congo durante un año.

Guinea, Ghana y Nigeria

La flota de guerra soviética ha hecho su aparición en Africa Occidental. Puestos libres para dicha flota son por ahora Conakri (Guinea) y Lagos (Nigeria). La acción directa de Rusia, de su versión y guerra, empieza a sentirse en el golfo de Guinea, desvinculado hasta ahora de su feroz imperialismo.

El 22 de mayo, trece personas, entre ellas Keita Fodeba, fundador de los ballets guineanos, fueron condenadas a muerte por Seku

Turé, presidente de Guinea. Seku Turé ha sufrido, según él, varios complots que trataban de derrocarlo. «Decenas de hombres civiles y militares, decía en un discurso, entre los cuales el jefe-adjunto del estado mayor del ejército, esperan en las prisiones para ser juzgados por el pueblo guineano». Según el Presidente, el Tribunal había descubierto que en estos complots se hallaba implicado el imperialismo francés en colaboración con otros gobiernos africanos.

La actividad de varios pesqueros soviéticos frente a las costas de Ghana dedicados a proporcionarse enlaces con un movimiento interior adicto al derrocado Nkuame Nkrumah, provocó una viva reacción de Ghana contra el comunismo. El general Ankrah ha sido sustituido por el general Afrifa, designado por el Consejo Nacional de Liberación como nuevo Jefe de Estado. Al fin de septiembre están previstas las elecciones para un gobierno democrático. Ghana hubo de experimentar en su propia piel el látigo de la esclavitud de los regímenes procomunistas como el de Nkuame Nkrumah y desea actualmente librarse de nuevos experimentos.

El 7 de Marzo se inauguró en Lagos la Cámara de Comercio Nigeriano—Rusa. El frío recibimiento otorgado a Wilson, Primer Ministro de Inglaterra en su visita a Nigeria, prueba la creciente simpatía de Nigeria hacia Rusia. Nadie ignora que los aviones con que se bombardean los hospitales y los mercados del pueblo hambriento de Biafra son aviones soviéticos. Rusia es la nación que más armas ha proporcionado para esta lucha fratricida; se sabe poco de su ayuda en víveres y alimentos para la población necesitada de ambos bandos. Biafra, desde la caída de la ciudad de Umuahia, no posee ya ninguna ciudad importante. Sus comunicaciones con el exterior sólo son posibles a través del aeropuerto provisional de Uli, últimamente bombardeado. Se asegura que algunos aviones, cuya proveniencia no puede ser identificada, por carecer de matrícula, continúan llevando regularmente armas a Uli, lo que contribuye a prolongar la tragedia de Biafra, reprobada por todos los hombres de buena voluntad.

Otras noticias

En Senegal los disturbios estudiantiles son dirigidos por ciertos elementos subversivos hacia la acción política. Tal movimiento tuvo que ser atajado con dureza por el ministro del Interior,

Amadu Cledor. La revuelta universitaria costó a Senegal 2.500 millones de francos.

En Mali se declaran en huelga tres mil alumnos de enseñanza secundaria.

En Costa de Marfil se suspenden las clases en la Universidad y son despedidos los estudiantes extranjeros.

Lázaro Kavandome, jefe de los rebeldes del Norte de Mozambique se ha rendido incondicionalmente a las autoridades portuguesas con 60.000 hombres refugiados que le seguían. El jefe rebelde, una vez reintegrado a su patria, ha realizado una gira por las regiones rurales exhortando a colaborar con el Gobierno en la reconstrucción y desarrollo pacífico del país. Kavandome había iniciado su campaña de terrorismo en 1964. No parece estuviera en contacto con el jefe del Frelimo (Frente de Liberación de Mozambique) que murió por la explosión de una bomba en Dar—es—Salam.

Africa recibió en 1968 1.770.000 turistas, un 12 por ciento más que en el año anterior, mientras el aumento en el conjunto mundial fué del 3 por ciento. Túnez recibió 260.481 turistas, África del Sur 217.724, Rodesia 195.783 y Uganda 40.391.

En Congo—Brazaville se ha descubierto un yacimiento petrolífero por un grupo italiano a unos 30 kilómetros al sur de Pointe Noire.

En la Universidad de Dakar, Senegal, se ha experimentado con éxito la primera bomba hidráulica accionada por un motor solar.

AFRICA

Movimiento cristiano

La atención del mundo cristiano sobre Africa en estos meses se dirige principalmente hacia dos naciones: Nigeria y Sudán. En ambas naciones ninguna consideración humana ni cristiana logran detener el genocidio sobre tribus enteras de negros, hermanos nuestros e hijos de Dios. La labor de la Iglesia se concreta en actividades de caridad, que hace llegar por mil medios a las víctimas del hambre y la miseria. Africa preocupa a la Iglesia. Su Santidad, el Papa Pablo VI, anuncia su visita a Uganda para el día 31 de Julio, donde presidirá en la ciudad de Kampala una Asamblea de todos los obispos de Africa. Noticias consoladoras llegan del Congo, donde muchas misiones comienzan de nuevo con mayor vigor su acción apostólica, después de la labor destructora de los revolucionarios. Por toda Africa surgen movimientos de acción apostólica sostenidos por un laicado cada vez más consciente de sus deberes cristianos.

NIGERIA:

Biafra, dolor de la humanidad

1. LOS DESPLAZADOS.—En 1968 se refugiaron en Biafra, procedentes de otras regiones de Nigeria, principalmente del Norte, dos millones de personas.

De entonces al presente al menos tres millones de personas se han desplazado de sus pueblos y ciudades, ante el avance de las tropas de Nigeria por el norte, sur y este de los confines de Biafra. Muchas de estas personas han sido acogidas por grupos de amigos en los pueblos. Los demás han encontrado alojamiento en las muchísimas escuelas de enseñanza elemental y de segunda enseñanza con que cuenta el país. La población había concentrado gran esfuerzo y entusiasmo en el progreso de la educación, y los edificios escolares antes construidos se han revelado ahora providenciales, como viviendas de excepción. Las poblaciones han mostrado su sincera hospitalidad con los refugiados en las escuelas.

2. EL HAMBRE.—200.000 biafreños han muerto de hambre en Enero de 1969. Los testigos que vienen de allí no siempre encuentran palabras para describir lo que han visto. Uno de ellos, sin embargo, según L'Express, ha podido decir: «Es más atroz que la guerra de Argelia, el hambre de la India y las matanzas del Yemen juntas».

Asediados en su enclave de 10.000 kilómetros cuadrados, de siete a ocho millones de biafreños han devorado todo lo que crecía en el suelo.



El barroquismo español, con entreda incluso de elementos góticos, puede verse en esta iglesia de Cogo, construida por los misioneros, entre ellos, principalmente, el Hermano Agustín Fernández, C. M. F.

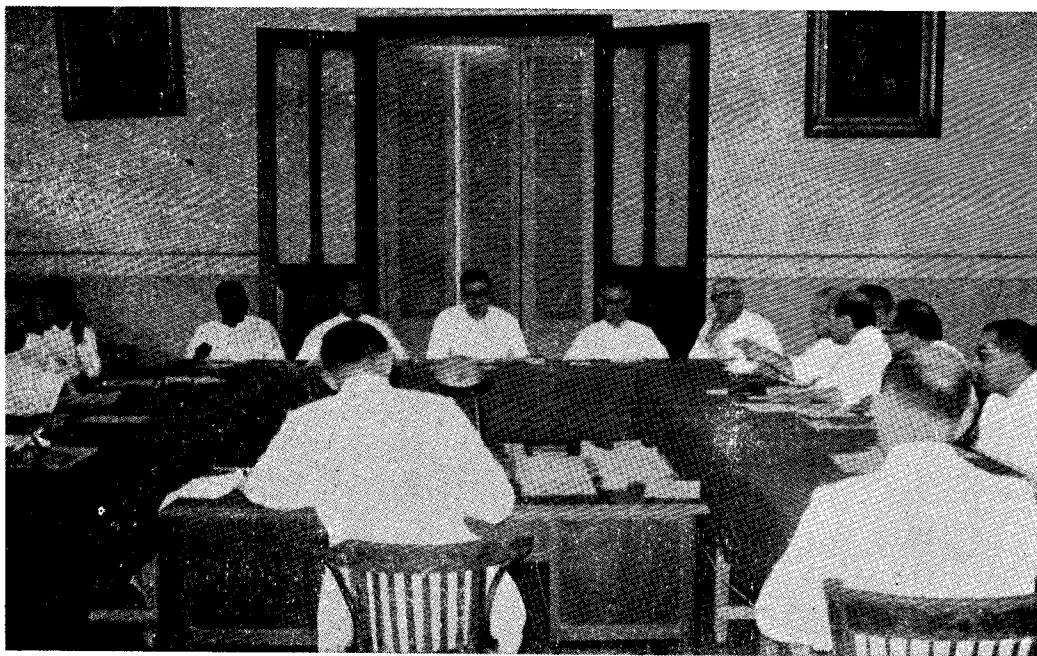
En la página 4 de foto:

Arriha: Esta capilla de Acoc, levantada con los más puros elementos del país; cañas, barro, nipa, madera, nos indica el sentido de un estilo, bello y encantador, que podría crearse para el ambiente del bosque de Guinea Ecuatorizl.

Abajo: La catedral de Bata de estilo español americano, vista desde las galería de la Misión.



Antes de la crisis guineana visitó las misiones de Guinea Ecuatorial el Superior General de los misioneros claretianos Rvmo. P. Antonio Leghisa, C. M. F. Su presencia entre los misioneros en una hora tan trascendental como el de la Independencia de Guinea Ecuatorial hizo que la Iglesia no se viera perturbada por los acontecimientos posteriores.



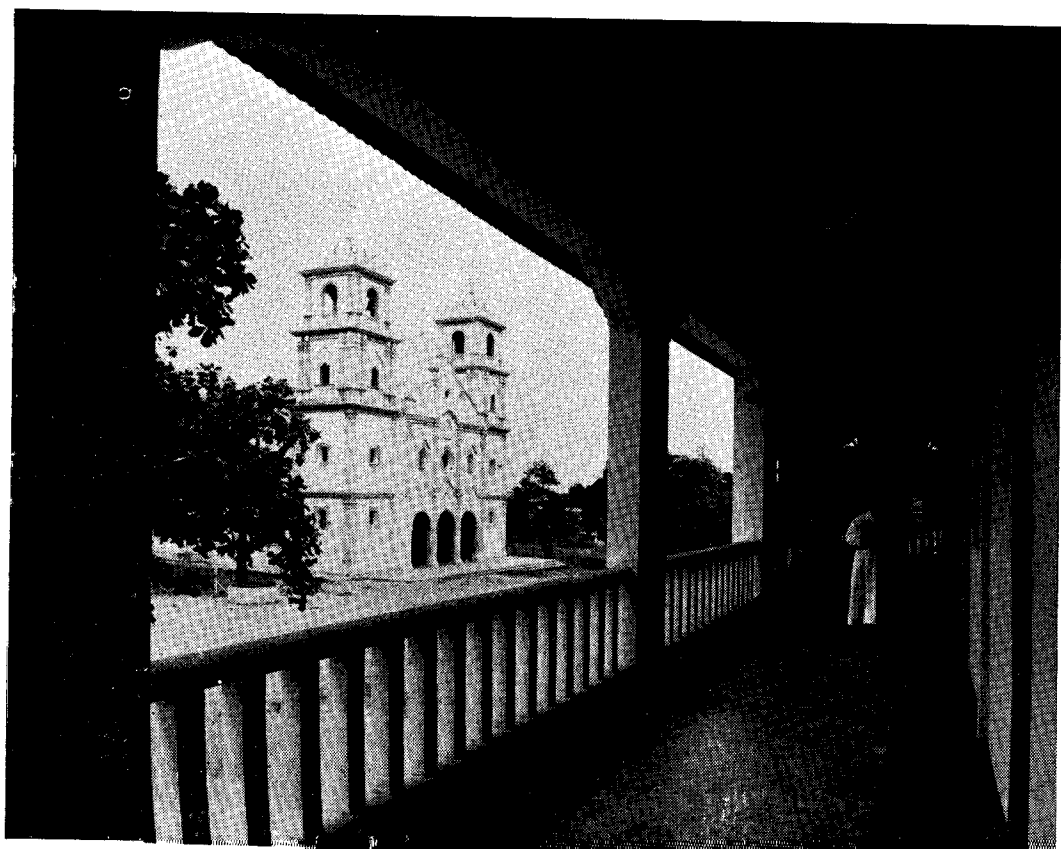
El Rvmo. Padre celebró varias reuniones en Santa Isabel con los misioneros, en las cuales pudo trazar las líneas generales de una pastoral más adecuada a los católicos de Guinea, ya independientes.



Con ocasión de la visita del Rvmo. Padre y sus reuniones en Santa Isabel, los misioneros, venidos de todos los rincones de Guinea Ecuatorial, incluso de España, pudieron celebrar un encuentro amigable y fructífero. En la foto, de izquierda a derecha, los padres José M.^a Viñas de la misión de Concepción, Moisés del Rey de la residencia de Madrid y Alejandro Gutierrez de la misión de San Carlos.

Los misioneros de Río Muni son mayoría. Algunos de ellos podemos ver en la foto, de izquierda a derecha: Javier Bielsa de la misión de Río Benito, Laureano Baz de Bata, José Palacios de Cogo, Domingo Moraleda de Bata y Francisco Egusquiza de Micomeseng.





Han llegado a comerse las simientes. Las aves y los perros han desaparecido. Las ratas constituían un plato selecto pero empiezan a ser muy escasas. Las mujeres que acuden al mercado vuelven con carne de serpiente. «El cuarenta por ciento de los niños en edad comprendida entre los 2 y 4 años han perecido en lo que va de 1969, declara el representante del grupo «Joint Church Aid», que avitualla a Biafra desde Sao Tomé.

3. HABLA PABLO VI. «Pensamos especialmente en los niños víctimas, en su vida y en su carne, de un drama fratricida, incomprensible a su inocencia. Desearíamos interceder por ellos con toda la fuerza de nuestro afecto de Padre, para que se pongan en práctica los medios indispensables, primero para salvarlos de la muerte y después para asegurarles la existencia, recordando una vez más a la conciencia de los hombres los derechos sagrados de la vida humana.

Y queremos rendir homenaje a todos cuantos, en dicho país, trabajan, algunos hasta con el sacrificio supremo al servicio de estos niños: sacerdotes, religiosas, médicos, enfermeras, responsables de organismos nacionales e internacionales, y particularmente nuestra «Caritas Internacional».

4. LA ASISTENCIA CARITATIVA. Un caso entre mil: la asistencia de un día semanal en una clínica de Biafra:

Desde que las tropas federales ocuparon la ciudad de Owerri, el obispo de esta diócesis tiene su residencia en Amaimo. Dos religiosas irlandesas del Santísimo Rosario, con título de médicos, dirigen en Amaimo una clínica que reserva un día por semana, el viernes, a los que viven en distritos distantes. Una de ellas relata así un Viernes de asistencia en Amaimo: «El movimiento comienza ya la tarde del jueves, los habitantes que viven lejos de la ciudad van llegando al mercado por la noche. Mucho antes del alba del viernes, normalmente a las tres de la mañana, se comienza a oír por doquier el número de los que entran en la ciudad; todos se esfuerzan en ocupar los primeros puestos por entrar en la clínica. Al principio se comenzó con asistir a casi 10.000 personas. Pero pronto el número de enfermos se duplicó: el viernes anterior a la Navidad llegaron a 25.000 pacientes y el 10 de Enero el número aumentó extraordinariamente de modo que un número incalculable tuvo que volver a su casa. En la visita a los pacientes ayudan a las religiosas 4 enfermeras que atienden a los que vienen por segunda vez y a los menos graves».

5. AYUDA INTERNACIONAL.— Ochenta y cuatro asociaciones nacionales de caridad se han unido para socorrer a Nigeria y Biafra dentro de la organización católica internacional de «Cáritas». A la ayuda prestada por «Cáritas» hay que añadir la de las Iglesias Cristianas, y la de otros organismos internacionales, especialmente la Cruz Roja. Hasta primeros de Mayo las Iglesias en conjunto habían proporcionado al pueblo de Nigeria—Biafra 22.000 toneladas de víveres en el curso de 2.266 vuelos y la Cruz Roja 16.000 toneladas con 1.623 enlaces aéreos. El aeropuerto de Uliha ha visto hasta 33 aterrizajes en una misma noche. «Es una realización de unas dimensiones nunca alcanzadas hasta hoy», ha declarado Mons. Bayer, secretario general de Cáritas. Cada noche, los vuelos de socorro cuestan 30.000 dólares, unos dos millones de pesetas, suma con la cual podríamos construir un hospital».

«Aunque no podamos seguir indefinidamente —son palabras del Director de Cáritas— nos esforzaremos en demostrar a los responsables la necesidad de

llegar a una solución política del problema». «Si la paz llegara hoy mismo —declaraba por su parte el Director ejecutivo del Church World Service— las agencias cristianas tendrán la pesada carga de conjurar los sufrimientos de todo un pueblo que ha soportado y soportará todavía por mucho tiempo, en lo más vivo de su carne, el hambre, la enfermedad y la muerte».

SUDAN:

Hacia el exterminio de las tribus negras

1. UN GENOCIDIO QUE SE PRETENDE OCULTAR.— Antes del reciente golpe de estado se hizo pública una carta del Subsecretario permanente del Interior del Gobierno del Sudán, Hasa Ali Abdala, del 27 de Julio de 1960, en la que se decía textualmente: «Pido a los gobernantes mantener el secreto en torno a esta línea política para que los misioneros no se den cuenta y no tomen medidas encaminadas a movilizar la prensa mundial intentando impresionarnos».

2. ASESINATOS EN MASA — Probablemente un millón de negros ha desaparecido en Sudán. La lucha de árabes contra negros y las guerrillas de estos últimos años han hecho que cuatro millones de negros vivan en condiciones infrahumanas en la selva, escondidos, y que un millón más haya perecido por culpa de persecuciones y de miserias. Es una guerra sorda que alguien quiere ocultar. Más que guerra es una destrucción masiva de una raza.

Según el informe de un grupo de científicos británicos, del que se hace eco la revista inglesa «New Scientist», han sido asesinados hasta la fecha 150.000 miembros de la tribu Nuer que habita en la región del Alto Nilo. Millares de ellos han conseguido huir a países limítrofes y otros miles están a punto de sucumbir por falta de medicinas y médicos. Los nuer son asesinados junto con los miembros de otras tribus, como los chilluks, los denka, y los anuak. «Que los Nuer se salven o no —decía un ministro sudanés— depende en gran parte del capricho del comandante en jefe de la zona».

3. LOS REFUGIADOS. En 1963 el Gobierno musulmán de Jartum se trazaba el plan de la islamización total del Sur. En Marzo de 1964 fueron expulsados todos los misioneros extranjeros del Sudán meridional. Los grupos cristianos emprendieron su éxodo hacia Uganda y la República Centroafricana. Aquí viven asistidos material y espiritualmente por la Iglesia Católica. Junto a la misión de Mboki hay 14.000 refugiados. Pero es necesario que el mundo conozca mejor la tragedia del Sudán donde miles de negros perecen sin que se enteren los hombres de buena voluntad, quizás porque a su país no se le ha atribuido todavía valor estratégico entre las grandes potencias y sobre todo porque el gobierno no admite caridades para con los hambrientos.

UGANDA

El Papa visitará Uganda

El próximo día 31 de julio un Papa pisará por primera vez tierra africana. El 19 de Marzo, día de San José, el Papa anunció su próxima visita a África con motivo de la consagración del altar del santuario que se está construyendo en Namugongo, cerca de Campala (Uganda), en honor de los 22 mártires que él mismo canonizó en 1964. El Papa quiere estar cerca de los 24 millones de católicos del continente africano. Junto a él se reunirán en magna asamblea los obispos de todo el continente. Al Papa le preocupa toda África: «Tendremos en el corazón—decía—los desti-

nos espirituales y civiles de toda Africa; tendremos en el corazón y en el ansia de nuestro espíritu la paz de aquellos pueblos, y de aquel especialmente, conocido ya por Nos y tan querido, de Nigeria desgarrada aún por las dolorosas vicisitudes conocidas por todos».

Uganda, avanzada del cristianismo

1. LOS PRIMEROS MÁRTIRES DEL AFRICA NEGRA.—Uganda constituye para todos los católicos africanos su tierra santa. En ella derramaron su sangre cristiana los primeros mártires negros en defensa de la Fe. Ocurría esto en 1886. Desde entonces San Carlos Luanga, San Matías Mulumba y sus compañeros han hecho fructificar en su tierra, como en ningún otro país, la semilla evangélica. Monseñor Kiwanuka, arzobispo de Rubaga, decía en 1962: «En Uganda, antes de que la palabra africanización fuese inventada, la Iglesia pensaba ya en la africanización de sus dirigentes. En 1893 se funda un seminario; Uganda tuvo también la primera diócesis totalmente africana. Su Santidad Pío XII hizo de mi humilde persona el primer obispo del continente Africano. Añadiré quizá que también nosotros hemos comenzado la africanización de los santos del cielo con nuestros veintidos mártires».

Hoy Uganda cuenta con más de dos millones y medio de católicos sobre una población de seis millones y medio de habitantes.

2. EL EJEMPLO DE UNA PARROQUIA.—El clima de fervor cristiano en Uganda se revela en estos datos de la parroquia de Nazozari, de la diócesis de Masaka. Fundada en 1900 ocupa el primer puesto por el número de vocaciones sacerdotales y religiosas que ha dado a la Iglesia. Hasta ahora del seno de la parroquia han salido 24 sacerdotes, 37 religiosas y 4 hermanos legos. De sus 16.000 habitantes 12.000 son católicos.

3. UN INSTITUTO DE PASTORAL PARA AFRICA.—En esta avanzada del cristianismo el Episcopado de Uganda ha podido inaugurar un Instituto de pastoral, único en todo el Africa. El 10 de Noviembre terminaban felizmente el primer curso del Instituto 44 alumnos: 19 sacerdotes, 20 religiosas, 4 Hermanos de la Enseñanza y 1 seglar, provenientes de Kenia, Malawi, Tanzania, Uganda, Zambia y Nigeria.

Los alumnos deben escribir una tesis sobre un tema de especialización y superar los exámenes orales y escritos en la materia correspondiente.

CONGO:

La Iglesia del Congo reanuda plenamente su actividad pastoral

Según el Anuario Católico del Congo trabajan actualmente en este país 8.179 misioneros entre Sacerdotes, Religiosos y Religiosas: total 1.150 más que en 1959, año de la independencia del Congo. De ellos, casi dos mil son congoleños.

La diócesis de Bondo fue una de las más castigadas por la rebelión de los Simbas durante 1964 y 1965. Basta recordar la tragedia del 30 de Mayo de 1965

en que 30 misioneros de la Congregación de la Santa Cruz fueron asesinados en Buta. A pesar de aquella matanza, 17 misioneros de dicha Congregación han reanudado su actividad en unión de 13 sacerdotes congoleños. Las misiones destruidas o damnificadas han sido reconstruidas. La población recibió a las Religiosas son entusiasmo sin precedentes y ahora dirigen una escuela de primera enseñanza y una escuela de economía doméstica.

El valor de una Religiosa belga

Leemos en la revista «Reinado Social»: «Después de la Misa me presentan a la Madre Superiora. Es belga. En su cara se aprecian fácilmente las huellas de los grandes sufrimientos. Vino en 1931. Ninguna dificultad desde entonces hasta 1961. Entonces sí.—«Un cierto día, el mismo de la muerte de Lumumba, a las 9 de la noche se presentan los rebeldes. Empiezan por tirar los tiestos del jardín y toda clase de objetos contra la Misión. Después oímos que se venían hacia la puerta trasera para buscarnos. Nos subimos al granero, pero una religiosa que acababa de llegar de otro puesto de Misión es sorprendida y comienza a gritar: «Má Mère» «Ma Mère».— Aquellos gritos me partían el corazón. Yo no podía dejar a mi hija en manos de los rebeldes.»

Está oscureciendo, pero todavía puede verse la emoción en la cara de esta mujer fuerte, que me habla despacio, serena, echada en su tombona.—«Salí a su encuentro y los rebeldes se abalanzaron sobre nosotras dos, nos arrastraron ahí, al centro del jardín, y nos apalearon a las dos hasta dejarnos por muertas. Es todo lo que recuerdo. Después ya ve usted, hoy tengo que ayudarme de dos bastones para andar».—Lo dice con la naturalidad de quien ha rehecho dos veces la Misión, en 1961 y 1964; de quien prefirió volver al mismo puesto de Misión donde había sido dejada por muerta».

Movimientos del Laicado Católico

En Dahomey se crea la Unión Dahomeyana del Apostolado de los Seglares

Los Movimientos de Acción Católica y Social en Dahomey han decidido dar paso a una nueva fase de su organización y actuación. Hacía tiempo que se sentía la necesidad de una acción más concorde y combinada. Para alcanzar este objetivo ha nacido la Unión Dahomeyana del Apostolado de los Seglares (U. D. A. L.), como un organismo principalmente coordinativo.

En Sudafrica progresan las «Comunidades de Vida Cristiana»

Las Comunidades de Vida Cristiana están formadas por pequeños grupos de personas que desean vivir intensamente su ideal cristiano e irradiar el espíritu de vida cristiana en el propio ambiente. La fórmula adoptada es sencillísima, pues cada comunidad, siguiendo algunos principios generales, puede redactar su propio reglamento, concretar sus normas de admisión, su programa de formación y su campo de actividad. Existen comunidades de vida cristiana para jóvenes, para adultos, para personas casadas, etc.

En Sudafrica existen actualmente 70 Comunidades de Vida Cristiana con unos 1.200 miembros, entre ellos 70 sacerdotes. El Padre Goller, jesuita sudafricano, se ha propuesto formar en su país 20 nuevas Comunidades.

En Nigeria los estudiantes católicos se lanzan al apostolado

Centenares de estudiantes católicos han participado en la ceremonia anual de la «Dedicación de la Juventud Católica al Apostolado».

En una Misa, celebrada por el Dr. Gabiola, del Opus Dei, 300 estudiantes fueron acercándose en procesión al altar, donde cada uno hizo personal promesa de dedicarse a actividades apostólicas de promoción cristiana.

En la diócesis de Ibadan, durante las últimas vacaciones de fin de semana, la «Juventud de Estudiantes Cristianos» ha hecho colectas públicas en favor de los estudiantes necesitados a causa de la guerra. Grupos de estudiantes han hecho personalmente la recaudación en calles, edificios e instituciones. Con el mismo fin han organizado conciertos de música para recoger fondos.

NOTICIAS BREVES

Los obispos del Alto Volta entregan las escuelas católicas al Gobierno.

Ocho monjes benedictinos togoleses y seis franceses componen la Comunidad del Monasterio de Dzobegan (Togo). Viven de sus propios recursos, dedicados a la promoción de la agricultura y a la curación de enfermos.

Un misionero del Camerún pide solidaridad y ayuda para los pigmeos. Es su propósito aprender su lengua y dedicarse a la enseñanza de los 20.000 pigmeos de la diócesis de Sangmelima.

En Roma reciben la birreta cardenalicia dos nuevos cardenales africanos Mons. Malula, arzobispo de Kinshasa y Mons. Rakotomalala, arzobispo de Tananarivo. Con estos dos nuevos cardenales son siete las púrpuras africanas

DEL MUNDO NEGRO

La cantante de Color Aretha Franklin.

Una de las más famosas actualmente en el mundo de la canción, Aretha Franklin, nos sorprende con su voz espiritual y una música expresiva de su alma. Esto se debe a su formación musical cantando en los coros de las Iglesias junto a su padre el Rdo. C. L. Franklin. Tenía cuatro años cuando pasó a formar parte del coro de la parroquia de su padre.

A los 14 años, Aretha Franklin siguió a su padre en una serie de giras de evangelización; algunos la consideraban la nueva reina de la música «gospel», pero la idea de la joven Aretha era otra muy distinta. Al cumplir los 18 años Aretha decidió dejar la música gospel y dedicarse a cantar «blues». Su carrera hacia la fama había comenzado. Llovieron los contratos para actuaciones en público y creció rápidamente el número de sus admiradores.

Su consagración definitiva se verificó cuando pasaba a engrosar las filas de los grandes del «soul» con su canción titulada «Respect». La versión de Aretha Franklin grabada en disco alcanzaba muy pronto los tres millones de ejemplares.

En el breve espacio de tiempo que dura la carrera de Aretha Franklin no ha perdido la sencillez que de pequeña le caracterizaba; en unas declaraciones hechas a una revista inglesa afirmaba que está encantada con los resultados obtenidos hasta ahora, pero confesó que, en la intimidad de su hogar, aún cantaba de vez en cuando las primeras canciones que aprendió al lado de su padre.

Proliferación de sectas en Africa.

Desde hace varios años se asiste a una verdadera proliferación de sectas en todo el continente africano, pero particularmente en el Africa Negra. Podrían enumerarse alrededor de diez mil. No sería oportuno citarlas todas, pero se puede nombrar unas cuantas.

Existen, en primer lugar, las grandes sectas mundiales. De entre ellas dos—nacidas en Estados Unidos— se han instalado firmemente en Africa: los Adventistas del Séptimo Día y los Testigos de Jehová. Hay numerosos grupos pentecostistas.

Un primer grupo comprende a las sectas marcadas por la enseñanza y la organización de las escuelas cristianas de las que se han separado; están calcadas sobre las Iglesias Occidentales y conservan los dos Testamentos. Otro segundo grupo corresponde a las sectas llamadas mesiánicas: reconocen a un profeta o a un salvador. De la Biblia no conservan sino aquellas partes que a su juicio expresan valores tradicionales africanos. Entre estas sectas pueden citarse el kibanguismo, kitawala, dieudonne, matswanismo, nzambe, malemba, el dios kai, los bugistas, los bena-regina, los bapóstolo, los midele—

mwinda, los tonitoni... Se podrían añadir a esta lista centenares y centenares de sectas de ámbito a veces local, pero que, con los augurios de un «profeta» satisfacen las aspiraciones de hechos milagrosos de las masas todavía impregnadas de animismo ancestral. El Congo y generalmente los países bantúes son los territorios predilectos para estas sectas.

Así los *matswanistas* se muestran muy activos y pretenden asegurar el relevo de las religiones tradicionales y la africanización del cristianismo. Los *mikaelistas* rezan mucho, sobre todo por la noche. Para ellos hay dos clases de matrimonios: el del antiguo Testamento que permite la poligamia y el del nuevo Testamento, que la prohíbe, pudiéndose elegir libremente entre ellos. Los *bapóstolo* administran el bautismo en los ríos, como San Juan Bautista hizo con Jesús en el Jordán, y mantienen que quienes no reciben el bautismo de este modo no alcanzarán la salvación. Para los *kukusa* las desgracias que se sufren se deben a ciertos individuos, a los que purifican rociando su cara en el curso de una ceremonia entre danzas y libaciones. La secta de la *zarza ardiente*, se ha desarrollado en Mayombe, región de la desembocadura del río Congo. Tiene por finalidad glorificar la maternidad. Su principal rito se celebra en torno a una gran hoguera. Los *bená-regina* componen una secta que se está formando en Rodesia por iniciativa de una mujer negra analfabeta de unos treinta años de edad. Antigua catequista presbiteriana, esta mujer predica la fe en Dios, prescribe la penitencia en caso de adulterio y prohíbe llevar amuletos y toda clase de compromiso con el fetichismo. Está considerada como una profetisa de la liberación, pues ella propaga canciones que bajo palabras aparentemente inofensivas, encierran un sentido revolucionario.

Progreso del Sahara español

España gasta en la península y en las provincias insulares 5,420 pesetas por habitante; en el Sahara la cifra es de 18,000 pesetas. En el Sahara existe un médico por 1090 habitantes, en el Camerún uno por cada 20,000; en Nigeria, uno cada 58,000.

El nomadismo de los hombres del desierto va convirtiéndose poco a poco en vida más estable. El 18 de julio fueron entregadas ciento cuarenta y dos viviendas económicas en distintos lugares del desierto, algunos tan al interior como Tichla o Bir Nazaran, núcleos urbanos que contarán con sus respectivas mezquitas.

El turismo es fuente de riqueza de la provincia de Sahara. Se espera que en el próximo año, construido ya el Parador Nacional del Aaiún, los 50,000 turistas dejen un beneficio de 25 millones de pesetas.

El alumbramiento de pozos es fundamental en el desierto, sobre todo para el fomento de la ganadería. En 1968 se abrieron 20 nuevos pozos y se espera que este año quede finalizado el plan de abastecimiento de agua para la comunidad saharaui.

En cuanto a la enseñanza, crece continuamente el número de maestros árabes: actualmente son cincuenta. Se ha creado los Institutos de Enseñanza Media de Villa Cisneros y del Aaiún. En esta población se pondrá en marcha un colegio nacional con 19 secciones, una escuela—hogar con cuatro secciones y tres comedores escolares. En Villa Cisneros, uno con 14 secciones, una escuela en Aargub y otro en Bir Nazaran, ampliándose las escuelas nó-

madras. El Gobierno General ha concedido 116 becas, cuyo importe es de 1.298.000 pesetas; cifra muy elocuente del interés de España por el desarrollo cultural de la juventud saharauí.

Un Instituto Superior de Cultura Religiosa en Costa de Marfil

El Episcopado de Africa Occidental de lengua francesa ha creado en la ciudad de Abidjan, capital de Costa de Marfil, un Instituto Superior de cultura religiosa (I. S. C. R.). Para regirlo ha sido nombrado el director adjunto del Instituto Superior de Pastoral Catequética de París, Rdo. M. Orchard. Intervendrán en el nuevo Instituto varios conferenciantes africanos y europeos.

El Instituto se propone preparar lo mejor posible en las tareas de evangelización a Hermanos y religiosas, catequistas, maestros de enseñanza católica, asistentes apostólicos y sociales.

El poder negro

El problema. — Han pasado cien años desde que Lincoln emancipó a los esclavos en los Estados Unidos. Sin embargo, la plena emancipación laboral, social, cultural, jurídica y política están aún hoy por llegar. Basta ir a los estados del Sur donde la ley prohíbe o pone serios obstáculos a la integración. Escuelas, viviendas, transportes, hoteles deben ser para blancos o para negros. No para ambos. Y en el Norte, aunque las leyes no lo prohíben, la segregación se produce de modo «natural». Los negros, por su más baja condición económica, quedan aislados en «ghettos».

Estos hechos denuncian al capitalismo de los Estados Unidos como uno de los grandes agresores de la humanidad. Un problema vivo, profundo, gigantesco, afecta a 22 millones de seres humanos. Es sabido que el 7 por cien de los negros de los Estados Unidos son analfabetos y sólo un 1,5 por cien de los blancos lo son. Sólo el 8 por cien de los negros llegará a la Enseñanza Superior. Y que casi la mitad, el 44 por cien de los norteamericanos de color, no llegan a superar la «barrera de la pobreza» (los 300 dólares). Y que la renta media «per capita» representa poco más de la mitad de la de los blancos; 58 por cien. El problema reside por tanto en que la desigualdad no es una cuestión racial, étnica o antropológica sino sociológica, basada solo en el principio de desigualdad de oportunidades. Y esto genera una barrera insalvable.

La larga marcha. La primera labor de la larga marcha para iniciar a la conciencia negra ha consistido en el movimiento en pro de los derechos civiles. Fué —hace ya más de diez años— una insurgencia pacífica graduada pero decidida para conducir al pueblo negro, especialmente en el Sur, a enfrentarse con las injusticias que situaban en un plan de desigualdad incluso lo que las leyes y la Constitución igualaban.

Martín Lutero King, su apóstol principal, inspirado en las doctrinas de Gandhi sobre la resistencia pasiva tenía una gran fe en el pacifismo y en la no violencia. Así comenzó en 1956 boicoteando una típica institución sureña, los transportes públicos discriminatorios en la localidad de Montgomery, Alabamas.

De esta época datan los intentos de acceso a escuelas o, algo más tarde, en la Universidad, donde un joven, que luego sería famoso líder, James Meredith, se esforzó por matricularse una y otra vez hasta conseguirlo. El movimiento se expande con fuerza, apoyado por cada vez más numerosos blancos, entre los intelectuales liberales y los estudiantes, hasta que su crecimiento hace ya imposible toda unidad y engendra movimientos muy diferentes.

Malcolm X, cuyas ardientes pérdidas adaptan el mahometismo a las reivindicaciones raciales negras, logra por los años 60 cohesionar fuerzas en una asociación religioso—política, la de los *musulmanes negros*. Su extremismo introduce un elemento de virulencia totalmente nuevo. No es de extrañar que en poco tiempo tuviese 200 000 afiliados a esta religión, que predicaba una especie de guerra santa. Malcolm X caía abatido por las balas en un atentado en 1965. Los partidarios de la no violencia tuvieron un argumento precioso a su favor: «La violencia engendra violencia».

FILATELIA RELIGIOSA

UNION MUNDIAL SAN GABRIEL

Presidente: Señor Bruno Grimm, A—1150—WIEN XV/101

Autriche, Novilegasse 20/1/16

SECRETARIO GENERAL: Rev. F. Richard Struve, 8081

Grunertshofen, ALEMANIA FEDERAL.

Desean ponerse en contacto con personas aficionadas a la filatelia religiosa de esta República de La Guinea Ecuatorial.

INFORMACION NACIONAL

EXODO Y REGRESO DE LOS ESPAÑOLES. Al final de marzo culminó el éxodo masivo de los extranjeros, particularmente españoles. Alrededor de 4.000 pasajeros transportaron los aviones de Iberia en vuelos casi diarios al aeropuerto de Madrid. La población guineana quedó asombrada ante este hecho inesperado. Guinea precisamente ha querido mostrarse al mundo como uno de los países más hospitalarios; lo necesita su pequeña extensión territorial y su economía apenas desarrollada. Por eso, los guineanos han deseado en todo momento su regreso. La conducta mostrada respecto a los bienes dejados aquí por los extranjeros ha sido ejemplar. Casas, almacenes, librerías, que podrían haber sido fácilmente saqueados, han sido respetados en tal grado que, no nos equivocamos, debiera ser ejemplo para los países más civilizados. Y, cuando a principios de abril, casi empalmando con el éxodo, comenzaron de nuevo a llenarse los aviones que venían a Guinea, los españoles eran saludados con frases como estas: «Nosotros, siguiendo los deseos de paz y cordialidad de nuestro Presidente, estrechamos la mano uno a uno. ¡Bienvenidos a nuestros hogares!».

Todo eso prueba que la crisis de Guinea fué un mero incidente. La prensa extranjera exageró al comparar Guinea con el Congo; por ello, gracias a Dios, sus previsiones pesimistas no se han cumplido. Ni España ni Guinea han dudado un momento de la profunda amistad que une a sus pueblos. Muchos de los evadidos que fueron interrogados en Madrid por las razones de su salida de Guinea contestaban: «Hemos querido venir a nuestros hogares, en un momento de crisis, por el bien mismo de Guinea. Ellos y nosotros necesitamos reflexionar ante un cambio tan importante como el verificado con la Independencia. Esta reflexión nos hará ser más amigos y volveremos». Así ha sucedido.

LA ENSEÑANZA Y SANIDAD. — Con la salida de los españoles podrían sufrir tres instituciones básicas: La religión, la enseñanza y sanidad, en las que había alcanzado Guinea Ecuatorial especial desarrollo. La religión apenas ha sufrido, pues los misioneros españoles no han abandonado sus puestos. No suce-

dió así en enseñanza y sanidad: los profesores, maestros, médicos, practicantes y enfermeros dejaron sus cátedras y sus salas de consulta ante la crisis cuyos efectos se preveían catastróficos. El Gobierno de Guinea ha trabajado lo indecible para salvar la enseñanza y la sanidad. Dispuso, con muy buen acierto, que las escuelas y las clases de segunda enseñanza siguieron su curso normal. Los profesores fueron sustituidos por los alumnos más aventajados que cursaban el ingreso en la Universidad en el año llamado Preuniversitario. De este modo Guinea Ecuatorial ha seguido, aunque con dificultades, su tradición ya ganada de nación de elevado nivel cultural. Como muestra de ello ofrecemos las siguientes estadísticas en una población de 250.000 h.

ENSEÑANZA PRIMARIA

<i>Escuelas</i>	<i>Maestros</i>	<i>Matrícula</i>
210	386	40.880

ENSEÑANZA SECUNDARIA

<i>Centros</i>	<i>Matrícula</i>
----------------	------------------

Instituto Cardenal Cisneros (Sta Isabel)	1.291
Instituto Carlos Lwanga. (Bata)	1.254
Instituto de Ebebiyín. (Ebebiyín)	325
Escuela Nacional de Magisterio (Sta Isabel)	24
Escuela Nacional de Magisterio (Bata)	50
Escuela Superior de Magisterio (Sta Isabel)	130
Escuela Laboral «La Salle» (Bata)	198
Escuela de Maestría Industrial (Sta Isabel)	277
Escuela de Maestría Industrial (Bata)	200
Total:	<u>3.738</u>

ENSEÑANZA UNIVERSITARIA (Cursada en Centros españoles)

<i>Materias</i>	<i>Matrícula</i>
Filosofía	7
Ciencias	3
Medicina	10
Económicas	1
Ingeniería	17
Arquitectura	2
Profesorado Mercantil	11
Peritaje	33
Total:	<u>84</u>

En sanidad, el Gobierno ha procurado sustituir los médicos españoles por otros de la Organización Mundial de la Salud. La labor de estos médicos es actualmente abrumadora por los numerosos centros sanitarios que han de atender. La plantilla del personal sanitario consta normalmente del siguiente cuadro.

PERSONAL SANITARIO

Médicos	48
Practicantes	31
Farmacéuticos	15
Comadronas	4
Veterinarios	1
Enfermeros	615
Total	<u>749</u>

VISITA DEL DELEGADO APOSTÓLICO.—El 17 de marzo, el Presidente de la Nación, Excmo. D. Francisco Macías Nguema, dirigió un telegrama a S.S. el Papa Pablo VI. El Gobierno es consciente de que el 90 por ciento de su pueblo es católico. La Iglesia en su limpia ejecutoria en Guinea no ha dado motivos ni al Gobierno ni al pueblo para ser perseguida. El Presidente de la Nación deseaba la visita de un representante de su Santidad para que se informara de las relaciones del pueblo y el Gobierno de la Guinea Ecuatorial con la Iglesia, a fin de prevenir posibles falsedades propaladas por la prensa internacional.

En nombre de S.S. fue enviado el Delegado Apostólico para el Africa Ecuatorial, Mons. Luigi Poggi. Lo que él creyó habría de ser una visita sencilla de información resultó un viaje apoteósico en que se aclamaba a la Iglesia y al Papa. Recibido en todos los sitios por las autoridades civiles en pleno desde su llegada el 14 de abril, el homenaje tributado por el pueblo fué creciendo hasta culminar en la localidad de Ebebiyín, donde se juntaron para aclamarle más de doce mil personas. Ante ellas manifestaba el Delegado Apostólico: «Me habéis tributado un recibimiento que no esperaba; no solo Ebebiyín sino todo Río Muni. Debeis obedecer a vuestros gobernantes. Sabeis que el Gobierno es una cosa sagrada. Las autoridades civiles y eclesiásticas deben entenderse mutuamente para el progreso de la Nación».

LA AMISTAD HISPANO GUINEANA.— Antes de la Crisis Guineana, cuya fecha inicial podemos concretarla en el día 27 de febrero, en que fue declarado el «estado de emergencia», se había nombrado ya el día 12 del mismo mes una Comisión Interministerial para negociar los acuerdos bilaterales con el Gobierno español y que debería desplazarse a Madrid en la primera quincena del mes de marzo. Para esa fecha obraban en poder del Gobierno Guineano parte de los borradores elaborados por el Gobierno de Madrid, y estaban siendo estudiados por la Comisión Interministerial designada al efecto. Interrumpidas estas negociaciones, a causa de la crisis, con la buena voluntad de España y su comprensión ponderada sobre el momento de Guinea, reconocidas internacionalmente, el 14 de abril, los Sres. Ministros del Interior y de Educación Nacional contestaron al Encargado de Negocios de España, en nombre del Presidente de la República, que su Gobierno estaba dispuesto a realizar dichas negociaciones ante la invitación del Gobierno Español, a fin de firmar los cuerdos bilaterales que aseguren la continuidad de las relaciones normales hispano—guineanas.

El día 29 de abril llegó la Comisión Española para negociar los acuerdos Comerciales y Económicos, que son los básicos en el compromiso de ayuda garantizado por España.

Las conversaciones bilaterales duraron 14 días, al final de los cuales el Presidente de la Nación pronunció las siguientes palabras: «Las relaciones entre España y Guinea Ecuatorial han conocido una crisis grave y horas difíciles. Espero que eso no volverá a suceder jamás y en el futuro sólo el espíritu de comprensión y la voluntad de cooperación predominará. El Pueblo de Guinea desea construir un Estado moderno y soberano, controlar sus riquezas y salir del subdesarrollo como todos los pueblos africanos. Esta empresa recae en primer lugar sobre sí mismos y luego en todos sus amigos, entre los cuales España ocupa un lugar especial. Espero pues, y deseo que este espíritu de cooperación continuará prevaleciendo, para dar a las relaciones entre España y la Guinea Ecuatorial un nuevo estilo y reforzar así los lazos históricos».

Página Bilingüe

CUENTO BUBI

El niño y los ogros

Una vez un hombre y una mujer tuvieron un hijo a quien dieron el nombre de Rere. Cuando fué mayorcito fué a vivir en casa de una tía suya. Un día ésta le mandó a su finca en busca de malangas del país y le encargó que al volver tuviese mucho cuidado por el camino. — Si encuentras algún ogro que te pide alguna malanga, tú no le des ninguna; sigue adelante y no temas.— Así lo haré, dijo el niño.

Pero, he aquí que al volver de la finca se encontró con un ogro que le pidió una malanga para comer. El niño tuvo miedo y se la dió. Más adelante encontró a otros ogros a quienes fué dando todas sus malangas hasta que se quedó sin ninguna. Cuando llegó a casa dijo a su tía que los ogros le habían robado todas sus malangas. Ella se enojó mucho. Cogió un machete, cogió la caña de azúcar más grande que había detrás de su casa y con ella empezó a pegar al niño. Tanto le pegó que, no pudiendo aguantar más el maltrato de su tía, el niño se escapó de casa con una hermana suya.

Andando, andando, llegaron a la casa de un anciano que les recibió. Resulta que un día el anciano mandó a la niña a buscar leña. Cuando el niño se quedó solo, el viejo le metió en un bidón y fué a convidar a sus compañeros para comerse al niño. Al regresar la hermana, lo sacó enseguida, pusieron muchas piedras dentro y se escaparon de la casa del viejo. Cuando vieron los otros viejos, como no encontraron al niño en el bidón cogieron al dueño de la casa y se lo comieron.

O bola le binoconoco

Ja sei boye la waiso baaoqui bola na ba oeria e ila re Rere.

Ele pale wanapana a jero o pela e cho-bo wela e antai. Ja sei helo, a bo taqüero wam wai wela o jucha bijem, a bo tubariana a a orala oque ejelele etela uela, na witam enoconoco na he lo eta ue he pe amuae, jaa o bosoalo we sale. A lo calo ne la baala o bola ha jimmeria.

Wae, ele o jorese obam baitano, e enoconoco lo bola, e enoconoco e ba echi bijem, o ra. O bola a salesi e a bo pei. Wae e le jelo o bosoalo achi em biela ea ha paa e bijem biai ea chiam le pana halo. Hele pele o chobo ea tubaria e antai la e binoconoco bi ubi e bijem biai. We ea jeri wale ea boi isaque a opori o boho bote we e chobo iho, ea opaa o bola. A bopi lique, na ea tupi. ajona ea jubia lo weta wai.

Ba echi, ba echi, ba peri e chobo wela a oma boyola na he a taperi. Je a jeri na ja pere elo oyola ea tacori e sola sari o jucha coom. E sola sobe se le chiale ajo, o boyola a bo jeria bolonca wela, ea jesi o jucha a beso bai na ba a rei e solae. He sola sari se le jure o bam, si ichi o welo wai o bolonca boliquilala. Ea bo rihori eleque quo weta wai, ha bo pahietetuba, ba jeria bate bique bique, ajona ba jubia. O boyola e le puale a beso bai, ba ta itam o bola o bolonca wela, bea bohi o boyola e oquio e chobo, bea bo rei.

A bolae be a jubia e joba wela, ba lepio ese taba e sola sari si jeri o tuba re e antase, a abo tubaria aloquola o jechila. E antase ea beaha ea tapanaa la achia le le e solae ea tapanaa la we e

Entre tanto los dos hermanitos corrieron al bosque y allí se escondió Rere, mientras la niña regresó donde su tía y le contó cuanto había sucedido a su hermano. La tía se puso a llorar pensando que nunca más vería al niño, pensando que ella tenía la culpa por haberle pegado.

Pasados tres días, la mujer seguía llorando porque no veía al niño. Por fin, éste le dijo —«No sabes cuánto he llorado por tí» y la mamá, contenta, le preparó una buena comida con muchas verduras y mucha carne. Invitó a comer a sus amigos y todos comieron y bebieron. Este cuento enseña a los padres a no pegar sin motivo a sus hijos.

CUENTO FANG

De cómo la Tortuga pudo matar a un Leopardo

Erase un hombre llamado *Etugu* (Tortuga) y un su amigo que se llamaba *Nzé*, (Leopardo). El señor *Etugu* dijo a su amigo: «Te mataré sin que nadie pueda protestar» (y le presentó la apuesta sobre quién podía estar cinco días bajo tierra).

El señor *Etugu*, dejando por un momento de ser Tortuga, fué al encuentro de un ratón y le indicó que le hiciera una galería bajo tierra que llegara hasta su casa. El señor *Etugu* se introdujo en la galería y por ello llegó hasta su casa, donde estuvo cinco días sin que le pasara nada, al cabo de los cuales se presentó ante los demás como un resucitado.

Tres días después el señor *Nzé* hizo asimismo otra galería y se echó a dormir junto a ella. Una vez dormido, *Etugu*, sentado encima de la

oquío o bola, bola a bopí.

Jea jechi bilo bie bita o waiso a beesi, bolana a ta elesi e solae o bola ele tupe jo se e joba ata, ea chino e chobo wela e antai. E antai ele wele ea botubaria. «Otana alo nca tupila o bega o bolao» Ue a mmaa hio, ea bo baeri loco, la becao bique bique la naba nque nque. Ea eleri a beso bai, beama rei naba la coroco.

Bolo wata bo la tapia a baye la be a opae a bolababo.

Etugu anga Wiñ Nze ka bidzo

Nña anga bo naa, ane mot ezing anga tobo atoo eyona Etugu (Tortuga) ese ambé abele nvuiñ etoo eyola naa Nze, (Leopardo) edon Etugu anga dzo nvuiñ nze naa: mma mayewa ayüiñ, kaa ayüiñ ene kaa bidzo.

Edó etugu angá vaa naa ane etugu ete, anga ke dzo kuiñ (Ratón o rata) na fayeme ebeiñ a si eté, ezo kuiñ vá endá dzam. Melu mela ane Nzé anga ake fak ebeiñ asi ete, aken adzogobe ete ane bengá man ñe adze ayop adzoye. Nze naa aye wu tang melu metan eyong te vá a bela awomo, ane anga bo do. Eyong anga bo do embé naa ana bo éke genda dzeñ ete, eloré mbiikuiñ enga mane ñe afak. Edo anga womo tan melu me tán,

galería subterránea, le habló de esta manera: «Tendrás que morir también durante cinco días para después volver a resucitar. Hazlo así, pero te advierto que no lo hagas porque no es cosa tan fácil».

Mas el señor Nzé, al ver que Etugu lo había hecho, no quiso tampoco dejar de hacerlo y se metió dentro del agujero que después taparon. Con lo cual el señor Nzé murió para siempre.

Etugu dijo después a los hijos del Leopardo: «Habeis visto cómo se ha cumplido lo que os predije: que yo mataría a vuestro padre sin que podais protestar. Esto es y así es».

Niane Nze anga yen avote édó ñaa angádzonaá abo dó, anne Etugu anga dzo ñe naá dzam te eses ebu-bu ya abo, anne angá dzo abofa dó. Niane bengaman áfá ebeiñ adó Nze angue ku eté bemanene adze, edo anga wu. Nña Etugu anga dzo ebon Nzé naá: miniyen yang anne menga dzó, mengádzo na meye yúñ esa wonan ka bidzo. Dana ana ya ana.

